1302

GUACANAGARI PONTIAC BLACK HAWK
MONTEZUMA CAPTAIN PIPE KEOKUK
GUATIMOTZIN LOGAN SACAGAWEA
POWHATAN CORNPLANTER BENITO JUAREZ
POCAHONTAS JOSEPH BRANT MANGUS
SAMOSET RED JACKET COLORADAS
MASSASOIT LITTLE TURTLE LITTLE CROW
KING PHILIP TECUMSEH SITTING BULL
UNCAS OSCEOLA CHIEF JOSEPH
TEDYUSKUNG SEQUOYA GERONIMO
SHABONEE



TO PERPETUATE THE HISTORY AND DEVELOPMENT OF THE PEOPLE REPRESENTED BY THE ABOVE CHIEFS AND WISE MEN THIS COLLECTION HAS BEEN GATHERED BY THEIR FRIEND

EDWARD EVERETT AYER

AND PRESENTED BY HIM TO THE NEWBERRY LIBRARY 1911

ANICHINABEK

AMISINAHIKANIWA,

KICHEANAMEATCHIK, CATONIK, OTAWAK

WAKANAKESSSI.

DEJEAN MACATE OKONOYE.



Moujac awabendan mesenayken.—*St. Paul.*

WYAOTENONG: [Detroit.]

GEO. L. WHITNEY MANDA MESENAHIKEN HAUSETON.

1830.

PRIERES.

ECHINIKASSOWINING wekwssissitch gaie weossitch gaie wenichichitch manito.

NA KAMATA K. M; ACTE DE REMERCIEMENT.

Mis si kanitawitwn diw kaigwn kinontchita napitch katibenimiang kinakominimin kwenatch ka kis ganawenimiang nongom kachigag tipikong ka kik chaweniminam, kakik kin pamitonimin ketakw pematissiwan guen.

ANWENINDISSWTA.

Keningwt enenin dan kan kakis patatiang ontchita nichinguenindananan nimatchiahin tw wininan kaminawatch nigawitissimin kewki chawenimichinang ka kichewatissin kanitachawenimiang kinahamawinam kitchi eka ningwt totawiamintch, kochinguenimiamintch.

PAKITINAMATISSWTA, K. M. OFFRANDE.

Miwentchi pakitinamwnang echwwiawiang ech gaie wtchitchagws siang tebeniminam kokik ket a hin twangen gaie iniguik guissiwanguen nikwkwatissimin natepan kewich tabenindisswiang pejikwan pegwsseniminang kitchi kweiak wsseiang megwatch ipimatissiang kitchi kweiak gaie kikisnipwiang. Wakwing kitchi tagas chimiang.

TEPWETAWATA, K. M. FOY.

Keche monito katibenimin kakina kakikinwamagwiang echaiamiaiang kin kitigitwnaban miwentchi kakina tepwetaman. Kiche manito katibenimin ondjita songa kipihin kitchiwitwkawin kwaiak tchiiji pimatissian ondas aking kakik gaie. Wakwing kitchi menawasihin.

SAKIHATA, H. M. CHARITE.

Kiche manito katibenimin ontchita kikitchi twawenindagos ontchita gaie kasakihigws miwentchi. Sakihinan awachamens kakina gegwn ejininiwagak nisakiak gaie kakina anijinabeg kin ontchi epitch sakihitisswian mi epitch sakiagwa.

PATERNOSTER.

Nwssinan wakwing epien ketchitwa wenindagwak, kitijinigasowin he nwgwssiwanen katinakis apiang kipamitagw indebe wakwing katinakis gaie pamitagon ondasiji aking nongom ongajigak minjichinam kemitchiang mechagwam gaie gajigakin mintchichinam kaningwt nitinenindansimin awia kaniskihiamintchin ka gaie kin ningwt enenindanken kaniskihinang, kinahamawiang wach patatianguin onchita ininamawitchinang mainatakin wetissikagwianguin. Katinakissinghi.

AVE MARIA.

Kitanamikwn Marie moaskinesgagwian onichichiwin kipapakanawenimik missi kagiji-

totch, awachamens epitch Sakihintwa kitch ikweg awachamens kiskihigw missi gaie kitchitwa wenindogossi kigwissis Jesos kainintch napitch kaoni chichin Marie Dio kawkwississimatch gaganotamawiang ketagw. Pematissiwanguen gaie wichnipoiang gaganwtamawinam.

CREDO.

Nitepwatawa pejiko Dio wekossissitch missi kanitawitwtch wakwing kagijitoch aki gaie kakichitotch nitepwetawiman gaie wkwississen ontchita pejikw Jesos Christ nitepahiganinan wnichichinitjin manito wkis anichinabewihigwn Marie thessa nawinitjin miwan wpine nwndagan onkimawigwban ponce Pilate kainintiban apitch nenekatchihintch Jesos midach petakagwaontch tchipaiatigong mi dach nessint ningwahaganintch anamakamigong pindike kach nissw kijigatini apitchipahitisso midach wakwing epitch, midach epitch wkitchinigining ossen. Dio missi kanitawito nitjin koki wakwing ontchi kata pitchiji ondas aking mi dach keminonenimat kakina anichininiwan pematissinitijin gaie neponitijin. Nitepwetawa wenichichit manito enigokwagamiganik tewek eiamiatijik, aiamie witchihitweg Kitchi kweiak ijininiwagissiwatch kata kassiganiwan Omatchi ijininiwaguissiwiniwan kata iapitchipak kakina Anichininiwak ech owiassiwatch kagig gaie tapematissik mitaiepwetaman.

K. M. OTIGITOWIN. COMMANDEMENS DE DIEU.

Missi kagichitotch Dio kainintch kigapejiko manadjiha anigogotehen kiga pechiko sakia—kaanotch Dio kiga winassiwa—kijik kiga manadjiton ekaka anokinaniwang.

Kinikihigog kiga pamitawak kinwens wich pimatissin ondas aking. Kaawia kiganissasiwa ekakawitapimintch ka kiga pamenimassiwa—kakiga kimotissi—kakiga kinawiskissi—kaawia kiga missawenimassiwa—kagaie awia kiganitamissawenindamassiwa.

COMMANDEMENS DE L'EGLISE.

Kagiche aiamie ganaw a baminang otikitowin Pissindanda eneniminang: kiche aiamie ganawabaminang kiga taiamia anamessikenaniwanguin, kiche manito kichigak: gaie tasin menadjitaganiwanguin wewenint kiga kopassew kanague ningotin: tasin kach, ningotwpwn akagin: kiga communiw: tassin, apitchipatjin: kiga manadjitonen mannadjitakanen: gaie tassin kitchi mannadjitong: kiga kikigochim nimitana tassagwn ebwa machi apitchipatch: gaie tassin egwng kitchikihigwehimong kamitchiken wiàs tchipaietigon kichigak ka gaie Marie kijigak: Kegon nitawiguitwn: kiga taiamie pakitinige entwtamoatch eiamiatjik.

CONFITEOR.

AVANT LA CONFESSION.

Niwindamak Kiche manito missi kanitawit-

wtch kitchitwa Marie kakig katesanakwewitch, kitchitwa Michel kikitchitwa Anjeniwitch kitchitwa Jean Baptiste. Kitchitwa Pierre gaie Paul Jeswssen kamino anokitawagobanenik kakina wakwing entatjik gaie kin nosse kiwindam on ozam hekipatatian pataenenindaman patawean patatotaman gaie—ninnitintowin—ninnitintowin ninnikiche ninnitintowin miwendji pagwssenimagwa kitchitwa Marie kakik katesanagwewitch kitchitwa Michel kakitchitwa Anjeniwitch Kitchitwa Jean Baptiste kitchitwa Pierre gaie Paul Jesswssen kaminwanokitawagobanenik kakina wakwing entatjik kitchi gaganwtamawiwatch gaie kin nosse gaganotamawichin.

ANGENIWEK.

Nitacheniminatok kitonongwa kitogimaminan Jesos kitchi papawitchiwiang papawitchihinam kakik gana wenemichinam kakik mikwminan ka kiskiginwamagwiang, kakik kinahamawinam changuenimiamintch.

ST. JOSEPH.

Kitchitwa Joseph tapan nehina aki kaganawenindaman kikis nawinjawenimik Jesos kisongueniminimin.

Gaganotamawinam Kisakihik Jesos ka ganawenematiban aking kiga pamitag gaganwtamawiang.

ST. MICHEL.

Kitchitwa Michel kin napitch kakitchitwa

Anjeniwien kin kachagotchiatiban matchi manito, witchihichinang kitchi gaie ninawint.—Chagotchi akinch kachingwnimiamintch.

WITCH ICHINIKASSOMINANG—ST. PATRON.

Kin kawich ichinikassominan gaganotamawichin kat kiking wabiminan ech aiamiaian aking kat gaie wakwing witikeminankisnipoiang aking.

WAKWING ENTANAKITJIK—TOUS LES SAINTS.

Kamino apieg wakwing saiakihinang missikagijitotch kawabameg kaganwtamawinam kitchi tetabiskotch minw apiang wakwing.

ANGELUS.

Okis windamagobanin Marie otanjeniman missi kagichitotch midach onichichitch Manito akis mawantanam Marie wmiskwim kitchi kijitotch Jesos wihow.

Kitanamigon Marie mwaskiniskagoian onichichiwin Kipapagainawenimik missi kakijitotch awachamens epitch ki sakihintwa kitchi ikweg awachamens kisakihigo missi Kitchitwawenindagossi kigwissis Jesos kainnitch napitch kaonechichin Marie Dio kaokwississimat gaganotamawinan keta pematissiwanguen gaie wichnipoiang gaganotamawinan nitibenimik missi kakijitotch ekitwn migetian—kitananimikon owiasihitisso Kiche Manito akwississen kitchiwidanakimang—kitanamigon &c.

Kitchitwa Marie Dio kaokwississimat gaga-

notamawinam wakwing kitchi minawassihiang Jesos.

AIAMIATA.

Kichemanito katibenimiang kipagoseniminimin kitchi onichichiang ech wtchitchagwssiang kitanonaban kitanjenim kitchiawi windang he wich anijinabewihitissotch kigwissis Jesos kainnit kikiwabama gaie kikwissis apitch animissipan apitch nessint tchipaiatigong ninawint ontchi miwentchi pagosseniminang kitchiminw apitchipahiang. Katinakisinghi.

ANWENINDISSOTA.

Kiche manito nosse ontchita nitanwenindis kakis niskihinan kepatatian ontchita kigitchitwawenindagos miwentchi changuenindaman kakina nimatchiahintowin awachamens kakina ijininiwagak kawin kegon nitijichinguenindansin ejichenguenindaman nimatchiahin towin kin ontchi kaontchita onichichin kaontchita sakihigossin kassihamawechin enabiguis Jesos otijinigassowining ontchi ninkiche enindan kitchi eka minawatch patatian witokawenimin chawenimin kaminawatch nigatissi kotinenimiwanen mi kakik kewichtian.

NAGOMATA—K. M.

Missi kakijitwn kitepweton kisakihin kissi papamiton nichin guenindan nimatchiahintowin witchihichin kitchi nibwakaiang echpiming wakwing kitchi ijaian nipoian aking.

Echinikassowining wegossisih &c.

CATECHISME.

D. Kitanamiana?

R. Nitanamia niki chawenimik Kiche manito.

D. Wekonen kakina watchihintwa eiamiatjik?

R. Tchipaiatikokewin.

D. Tchipaiatikogen?

R. O tichinigassowining wegossitch gaie wewssitch gaie wenichichitch manito.

D. Awenin kakijihinang?

R. Kiche manito kikis kijihigwnan.

D. Anin enenindamogwbanen apitch kachihinang?

R. Inenindamogoban niga kekinimigok niga sakihigog niga pamitagok mike ingue wakwing tchiminawasawatch.

D. Anin ejinagossit kiche manito?

R. Kakikenindagwssissi epitch onichichit kagina okis kichitwn wakwing gaie akink kakina kegon win pejikw otibenindan.

D. Awiawi na kiche manito?

R. Kawin owiawisi napitch manitowi.

D. Anïndebi epitch kiche manito?

R. Missi missite wakwing gaie aking kawin nigwtizi iskwaapissi.

D. Kakina wabantan kiche manito?

R. Kakina owabentan enwek kegon kaiatakaniwanguin kimitonintchiganing.

D. Kakik teban na kiche manito?

R. Kakik teban kakig katate.

D. Manek na kiche manito ?

R. Kawin manesik pejikw eta kiche manito.

D. Anin entassiwatch kiche manito ?

R. Nissiwak wekwassit gaie weossit gaie wenichiohit manito.

D. Kiche manitowina wekwssit ?

R. Kiche manitowi wakwssit.

D. Kiche manitowi na weossit ?

R. Kiche manitowi weossit.

D. Kiche manitowi na wenichichit manito ?

R. Kiche manitowi wenichichit manito.

D. Nisiwak nadach kiche manito ?

R. Kawin nissisik pejikw eta kiche manito ontchita nissw pejikw.

D. Kanahe nissiwatch pejikw awachamens kitchitwa wenindagwssissi ?

R. Kawin napitch tabiskwtch kitchitwa wenindagossik.

Wekonen ontchi napitch tabiskwtch kitchitwa wenindagossiwatch ?

R. Pejikw anini okiche manitowiniwa miwentchi napitch tabiskotch kitchitwa wenindagossiwat.

D. Awenin otintowin wentchi nepot ?

R. Kakina anichininiwag otintowiniwa inenindamogwban nitagwachimag anijininiwag iskoteng wakwing tchi minawasiwat.

D. Andapitch nipogwban ?

R. Sagwaninik.

D. Andapitch apitchipa hitissogoban?

R. Nessw kijigatinik kas nipotch.

D. Anin apitch wakwing ejagobanen?

R. Nani mitana tassw kijigatinik kasapitchipa hitissotch.

D. Anin apitch kas anonath wenitchichinitjin manito kitchi pisonguiteheskawat kamakatewikonaienitjin?

R. He kijigak pentecote ka ichinikatek nanimitana tassw kichecatonik kasapitchipahitisswt?

D. Andapi ech apitch nongom Jesos?

R. Ich kiche manitowitch missi missite anichinabe witch wakwing tegaie kitchitwa Eucaristiwining.

D. Onakatan na Jesos wakwing kitchi iapitch kitchitwa Eucaristiwining?

R. Kawin onakatasin pekis wakwing api gaie kitchitwa Eucaristiwining.

D. Minawatch na kata pitisi Jesos ondas aking?

R. Minawatch kata pitisipon akiwaninik kitchi minwnenimat kakina anichininiwan.

D. Kiga nipomina?

R. Ontchita keguet kiga nipwmin apitch ketineninda mogwen kiche manito.

D, Anin ketingui kihiawinan kis nepwng?

R. Aking ta ningwawanguinigaten.

D. Kakig na kata iate kihiawinan ich ningwa wnguini gatek anamakamegong?

R. Kawin kwki taiapitchipamagat ponakiwang kitchi minwneniminang Jesos.

D. Nipona kitchi tchagossinan?

R. Kanita nipwssi.

D. Tanin kitigui kitchitchagossinan kis nipong?

Oka nansikawan kiche manito kitchiminonenimigot.

D. Andi ketijat kitchitchagosinan kis minoneniminang kiche manito?

R. Songa nebwakatjik wakwing ta ijak kiche patatowining entapinetjik anamakamigong kakik tamokwa kissok patatowinesing entapine tjik nakawe kata kassihagisak.

D. Tanin echinagwak wakwing?

R. Mi indibi eta minawanigwak miindibikakik minawasi naniwang ich wabamint kiche manito.

D. Awenen wakwing keijat?

R. Kawika kepatatissik enenindagossitjik gaie paiatatitijik songa anwenindissowat abwa machi nipot.

D. Anin ejinagwak anamakamegong?

R. Mi indibi paiatatijik kakik tamogwakissok matchi manito ogawinbinemawan.

D. Awenen anamakamegong ket ijat?

R. Kiche patatawining entapinetjik.

D. Anin echinagwak ich nakawe metisswnaniwang?

R. Mi indibi ich nakawe kassiiakissowat-

aianwenindissotjik kitchi deb kijikawawat kiche manito ebwa machi wakwing ijat.

D. Kaskiak na anamakamegong metissotjik kitchi agwachimintwa?

R. Kata kaskihassiwag.

D. Ta kaskiak na ianwenindisswtjik nakawe metissotjik?

R. Ta kaskiak.

D. Anin ejininiwagak patatowin?

R. Mieeche anwetawint kiche manito.

D. Anin entassing patatowinan?

R. Ninjinwn patatowin kawiakiskagoiang ich anichinabewiang kotak kawich patatiang.

D. Anin ejininiwagak patatowin kawia kis kagoiang ich anichinabewiang?

R. Nitam anichinabe Adam inawintiba ontowin ka opamitawasin kiche manito miwentchi patatotonang.

D. Anin entasweiak patatowin kawich patatiang?

R. Ninjinon kiche patatowin gaeie patatowinens.

D. Anin ejininiwagak kiche patatowin?

R. Kiche patatowin kimakamigonan aiamie otinichichiwin gaie iskoteng kitapakinigonan.

D. Anin ejininiwagak patatowinens?

R. Kawin anawi kimagamigossinan aiamie onichiwin ich onichchiwat kitchitchagossinanik enwek memandjis awanadjiton.

D. Anin entassing kiche patatowin?

R. Ninjwasswi sasegawin manjininikewin. Mannatisiwin missawenintiwin, nipatisiwin, ninskatissiwin kitimiwin.

D. Anin ejininiwagh aiamie manito sacrement kaichinikatek?

R. Aiamie kikinawatchihitiwin ka nagwak. Kakijitogobanen Jesos kitchi onichichiwat kitchitchagossinanik.

D. Anin entassing aimie manito kasswinen sacrement kaichinikatek?

R. Ninjwaswi, sikahantatiwin, songuiteheskaguiwin, kopesewin, Eucaristiwining, aiamie nominitiwin, Kamacate okonoyewin, aiamie wiwintowin.

D. Anin ejininiwagak Sikahantatiwin?

R. Sikahantatiwin kikassihamagonan patatowin kawia kiskagoiang anikiang kiwangomigonan kiche manito tabiskotch wnitchanissan kitapitenimigonan.

D. Awenen kanita aiamie siguinanteguet?

R. Kakina anichinabeg otawissikahantawawan songa aiakosinitjik tassik kamacate okonoye.

D. Anin entotang ka iamie sikahantaguet?

R. Nipi ossiguinan ostigwanining ka iakossitjin pekisikito kisikahanton, etichinikassowining wekossisit gaie weossit gaie wenichichit manito.

D. Anin ejininiwagak songuitcheskaguewin?

R. Songuiteheskahewin kiminigonan Wenichichit manito kitchi songuiteheskonang.

D. Kegonen wentchi memanadjis passanweonang aiamie ganawa baminang apitch aiamie nomininang?

R. Kitchi eka niskenim angwa neskenimin-angok kitchi gaie pekatch kotakenindamang ningot entiangon.

D. Wekonen wentchi tchipaiatigokeng?

R. Kichi eka agatchitamang aiame win.

D. Anin ejininiwgak, Kopessewin?

R. Kopessewin kikasihamagonan kimatchihaintowininan eko sikahantakong.

D. Kakik na kassihigateniuan kopessewitjik omatchintowiniwan?

R. Kawin kakik mieta songa aianwenindissotjik gaie meno kopessewitjik.

D. Anin ketotang awia kitchi mino kopessewit?

R. Nanan onoiak ogatotan oganandawenindanen kakina omatchihintowinan songa ogawebinanan ogatiskoaienindanen ta inenindam kaminawatch nigatissi kakina minik kapatatotamagobanen ogawindamowan kamakatekonoye nichin ogagagwisoman kiche manito gaie anichininiwan kaniskiatch.

D. Anin ejininiwagak Eucaristiwining?

R. Mi ontchita ech apitch kitchitwa Eucaristiwining Jesos wihow omiskwim otchitchagossen okiche manitowiwin kakina nomining

kassohitisso pakwechiganens gaie chominabo otijinagossiwining.

D. Awenen ka kijitot kitchitwa Eucaristiwining?

R. Jesos Christ okiskijiton.

D. Anin apitch kajitogobanen?

R. Ningoto kijik hapwa machi nipot.

D. Awenenan enonatjin Jesos kitchi pakitina magot wihiaw?

R. Kamakatewikonetjin.

D. Andapitch ihim getotamoat?

R. Apitch ket annimessikewat.

D. Anin apitch kijitaganiwang Eukaristiwining?

R. Enamessikenaniwanguin.

D. Anin endotang kamakatewigonet ech anamesiket?

R. Opakitinamawan kiche manito Jesos, wihiaw gaie omiskwim.

D. Anin ing keabat enamessikenaniwanguin?

R. Jesos pakitinamtiswwsan anichinabeg antchi.

D. Wekonen kamanadjitong kitchitwa ostiwining?

R. Jesos wihiaw atteni.

D. Tagonini na omiskwim Jesos ich kaswt pakwejiganens otichinigassowining?

R. Tagonini.

D. Tagonini na Jesos wihiaw aiamie minaganing chominabo otichinigassowining?

R. Tagonini kakimichi kakina.

D. Enenawinat kamakatewikoneiet kitchietwa ostiwin onenawinan ina Jesos wihiaw?

R. Kawin onenawinasin mieta opakwendan pakwejikanens wtijinagossiwin kaontchita nita nenawiskasinini Jesos wihiaw.

D. Anin entewat ka communiwitjik?

R. Jesos opindikagowan otchiwang ich kiche manitowit gaie ich anichinabewit.

D. Wekenen wentchi tanenimang Jesos kitchitwa hostiwining ich kiche manitowit gaie ich anijinabewit.

R. Win ontchita hikitogoban Jesos kadach kinawiskissi kakegon gaie opwanawitossin.

D. Patatwa na awia eia messigwn enamessikaniwanguin mannadjita ganiwanguin?

R. Patatwa oche ech anawe kaskitot kitchi aiamiat.

D. Patatwa na gaie wikat pandiket enamessikaniwanguin mannadjitaganiwanguin?

R. Patawa gaie win eka minawatch witchiwet ech anamessikananiwaninik.

D. Anin ejininiwagak aiamie nominitiwin?

R. Aiamie nominitiwin kitaiamie songuiteheskagonan gaie kinotchimohigonan nonigotinong.

D. Anin ejininiwagak kamakateokonaiewin?

R. Mi echi manitwa kamakateokonewitjik aiamie onichichiwin kitchi anamessikewat gaie kitchikwaiak akinoamakewat.

D. Anin ejininiwagak aiamie wiwintiwin?

R. Mi echi manitwa aiamie nipawitjik aiamie onichichiwin kitchi sakihitiwat kitchi gaie minoijininiwakissiwat.

ADDITION AU CATECHISME.

ARTICLE 1.

DE L'EUCHARISTIE.

D. Anin ejininiwagak hostiwin?

R. Miontchita ech apit kitchitwa hostiwining Jesos Charistos ijininiwit gaie ich kiche manitowit wihiaw omiskwim otchitchagossan okiche manitowiwin kakina nonim he kassohitissotch pakwejiganens otijinikasowining.

D. Awenen kakijitot kitchitwa hostiwin?

R. Jesos Charist okiskijiton.

D. Anin apitch kajitogo banen?

R. Ningotokijik he machi nipot.

D. Wekonen ehiot Jesos wach kijitot kitchitwa hostiwin?

R. Okis otapinan pakwejiganens okis aiamie tawan okis matinamawan kakina kamakateokonenintjin kapapawitchiwapanin ech ikitot otapinik amok gaie kakina nanama ohon nihiaw mitabiskotch okis otapinan chomina-

bo ategoban minagoning okis aiamieton okis minan gaie kamakateokonoienitjin ech ikitot otapinamok minikwatamok gaie kakina nanama ohom nimiskwim inenindamoban gaie niga debissitawa nos kiche manito kanis kihigot anichichininiwag kitchi kijikamawanisninagok gaie kassihamonagak kimatchihahintoiniwa midach ech anonat kamakatewikonanienitjin kitchi kaskitot gaie winawa kitchitwa hostiwin.

D. Anin enenindanguiban Jesos apitch kakijitot kitchitwa hostiwin?

R. Inenindamogoban ketako akiwang niga mikawe nimigog eiamiatjik kachawenimagwa entotagoianban apitch nessigwian gaie ta communiwiwak.

D. Anin entotang Jesos apitch nessint?

R. Okispakitinamowan kitche manito ossan wihiaw omiskwim inenindamoban gaie takassi kateniwan kakina anichininiwak amatchiatinto winiwan.

D. Kas pakwenatch kitchitwa hostiwin keabatch na api indaji tabiskotch Jesos?

R. Tabiskotch api keiabatch.

D. Kakina na api Jesos memadjis enwek pakwenitiji kitchitwa hostiwin?

R. Kakina wche api kanita nenawis kassinini Jesos wihiaw.

D. Anin entowat ka communiwitjik?

R. Jesos opindikagowin oteiwang ich kichemanitowit gaie ich ininiwit..

D. Opindikagoan na enwek memadjis pekwenemintjin kitchitwa hostiwin.

R. Opindikagowan.

D. Apina Jesos kitchitwa hostiwining ich kiche manitowit gaie ich ininiwit?

R. Api ich kiche manitowit gaie ich ininiwit.

D. Anin enenindanguiban Jesos apitch wich kijitot kitchitwa hostiwin?

R. Inenindamoban keabatch niga witikemag eiamiatjik niga songuitiheskawak kitchi nibwakawat niga minawassihak minw communiwitjig.

D. Napitch na kiminotatagonan Jesos epinitjin ketchitwa hostiwining?

R. Wanina kissakihigonan opinahan kiteinang aiamie onichichiwin kiwitchihigonan kitche mino ininiwakassiang gaie kiga mino iapitchipahigonan pon akiwang.

D. Wekonen ontchi minawassiwat kweiak ka iji cummuniwitjik?

R. Niwin iniguik otijianamitawan omintchi neniman wiawiag kamino communiwitjik aiantch wehaweniman kitchi songuiteheskaoat inab kitchi maskawissit kigwissis wich waiejimigotehin otijikakahamawan kitchi apitchi panit kiki gaie otchitchagossen.

ARTICLE 2.

DES DISPOSITIONS POUR LA COMMUNION.

D. Anin dach entotang awia wach minew communiwitjik?

R. Tamitonenindam pinama kitchieka kegon mainaiatinik tagosininik eteing ta songa anwenind'k ssokawin memand d maianatatining oka kikis kasin ta mino kopessiwi songa ogatepwetawan Jesos senepinitjin kitchitwa hostiwin okapejikweniman kitchi sakiat kaiawai ogachinguenimasin.

D. Anin minawatch ketotang wich sakakenindang wihiaw?

R. Kawin kegon apingotch ech abitatibigatinik ogamitchisin ka gaie ta minikwesi kawin gotch anotch kata papa inabissi wich aiamiat kawin onichichin sino awia onzam metchi hokwa nassitjin ka gaie onichichin sino awia sasekatjin.

D. Anin minawa ketinenindang Jesos chaie kiochi Communiwit?

R. Tahinenindam keguet api Jesos kitchtwa hestiwinning tamakatenindam epitch kichewatissit epitch kitchitwa wenindagossit enwek nigawitapimak anijininiwek enenindang tapapawitchihitisso tamitonenindamog iniguik nibina patatwa miniwatch aiagwitana ogawejiton kitchi awenindissot midach aiantch awachamens kitchi songaenindang enigokotchet agasakihan Jesos sen kitchi tepahiganiwit miketigui awia wich Communiwit.

D. Anin minawatch ketetang awia kispakwit kitchi awi Communiwit?

R. Kawin awachamens tanabowissi aiamie-

win mieta monjak oteing oganandaweniman Jesos sen agasakihan papagiwaianens agatessiguinan kichitwa chawenimigot kamakatewikonet kitchitwa hostiwin pakikatch ogagonan midach kipassi kwinaniwang mamawi gaie win tapasikwi kitchi awi nipakwit kogi midach kitchi wewenint nagomat Jesos kapindikenetjin oteing minwagach pinama kata aiamie memandjis kinwens kakata sikossi ?

D. Nibona napatatwak kamatchi Communiwetchik ekaka mino anwe nindissotjik ?

R. Ontchita patatwak awiaguitonawa Jesos wihiaw songa oniskiawan kiche maniton eka ianwenindisswat taianimissiwak eapitch eapitch iskoteng anamakamigong, &c.

AVANT LA COMMUNION.

ACTE DE FOI.

Jesos enwek eka kawabamina enwek songa kititanenimin, kitchitwa Hostiwing miwenchi manadjihinan pejiko sakihinan.

HUMILITE.

Jesos ka kitche manitowien
Kakina ka tibenindaman
Kwatissian wach pindikawin
Niteing pingwing epitenindagossian.

D'AMOUR.

Wanina kisakihin Jesos kwenatch
Nosse kipaji kwenimin kakina
Anichiniwag nisakihak,

Katinakis tepahiguewat.
Kichi eka awia nichinguenimasiwak.

CONFIANCE.

Kwatissian wach Communiwian
Enwek makawenindamanan
Kigichewewatissiwin kitinenimin
Jesos oga onichichiton ninte
Kitchi mino Communiwian.

APRES LA COMMUNION ACTE DE REMERCIMENT.

Jesos kwenatch nosse kinakomin
Kakis pindikawian
Ninteing kisahin engokoteheian
Kawikat nigawanenindansin
Ech minetotawin.

OFFRANDE.

Jesos katibenindaman nipimatissiwin.
Kipakitinamon
Nihiaw gaie nitchitchagos
Tebenindan ketwanin gaie
Kikotakitowanen kitchi wakwing minaw-
assian.

DEMANDE.

Jesos kipagosenimin mino
Ijininiwaguissiwin gaie aiamie
Onichichiwin witchihichin
Kitchi eka wikat wanenindaman
Ech aiamiaian gaie
Kitchi pejiko tepahiganinan.

PROMESSES DE BAPTEME.

Ontchita ni pakite nima matchi
Manito wanina nichinguenindan
Nimatchi a hintowin kawikat
Niga tepahiguesinak
Matchimanitowidjik
Kin ich pejikon kiche manito
Nosse nitipahiguen chawenimichin.

POUR LA CONFIRMATION.

D. Anin ejininiwagak songuiteheskagewin?

R Songuiteheskaguewin kiminigonan wenijijit manito kitchi songuiteheskonang.

D. Kiche manitowi na wenichichit manito?

R. Kiche manitowi wenichichit manito.

D. Kana kipindikagossinan wenichichit manito apitch kasikahantagong?

R. Keguet kipindikagonan gaie kimingonan aiamie onichichiwin apitch dach aiamie nominigong awachamens kisongui tehes kagomin kitchi songa aiagwa menindamang.

D. Anin ejichaweniminang wenichichit manito echaiamie nominigong?

R. Onichichit manito kikakitawenind amihigonan kikikinwamagonan epitch onichichit kiche manito kanisopejikot gaie ipitch minawanigwenindagwak wakwing.

2. Kiwitokawenimigonan enigokoteheng kitche sakiang kiche manito.

3. Kikikinoamagonan ketotamang kegoneianimik entiangon.

Kisonguitehes kawenimigonan kitchi eka pwanawitong eninang kiche manito.

Kimaskawenindamihigonan kitchi eka nigotizi agatchitamang kitaiamiewininan.

6. Kipinahamagonan kimitonenintjiganinang kitchi gotamang patatowin.

Kitotakonan kitchi eka sekihigoiang nipowin.

D. Wekonen minawatch entotanang songui tehes kaguewin sacrement ka ichinikatek?

R. Kitotakonan kitchi napitch songuenind amang ech anokitawang Jesos gaie minissina watissing kitchi mikanang matchi manito eka chagotchihinong nanach kitchi nipong.

D. Wekonen ontchi kinahamagong nijin kitchi aiamie nomininang ka aiamie ganawabit?

R. Mi wentchi kawikat takassekasino kitchitchagossiang hekis aiomie nominigong.

D. Wekonen ontchi nanint ka otabatchi tosinawa ech anawe aiamie nominitwa?

R. Mi ihim ontchi ech eka kweiak iji aia gwamenindamwat heki aiamie nominintwa.

D. Anin minawatch ketwatch chaie pesswtch kitchi aiamie nominintwa?

R. Onichichin tchi bwa machi kegon eka mitchiwat ka onichichin onzam na sasegakonciewat ka gaie kitchi kotakigonaiewat kaonichichin sino awiak nawakikwenit apitch kenominint kata tetaki kweni mitchi ta inabi.

D. Anin entotang ka aiamie ganawabit ech aiamie nominat?

R. Thes inintchini ostigwanining kenominint agaganotamawan otaiamie nominan otchipaiatikokawan gaie memandjis apassanoewan?

D. Anin ejininiwagak eji gaganotamawat?

R. Ka aiamie ganawabit opagosseniman wenichichit manito kitchi pindikanigwat.

D. Anin ejininiwagak, he tes inintjinint ostigwaning ka aiamie nominint?

R. Mi wentchi tepwetaming ontchita keguet kipindikagonan wenichichit manito.

D. Anin ejininiwagak songuiteheskagewin?

R. Songuisteheskagewin kiminigonan wenichichit manito kitchi songuiteheskonang.

D. Wekonen ontchi memandjis passanoweonang aiamie ganawabaminang apitch aiamie nomininang?

R. Kitchi eka niskenimangwa niskeniminangok kitchi gaie peka kotakenindamang ningot entiangon.

D. Wekonen ontchi tchipaiatikokonang?

R. Kitchi ekaagatchitamang aiamie win.

D. Anin ketotang awia kaichkwa aiamie nominint?

R. Taawi atchitch nipakwi kitchi nakomat kiche manito kata inenindam napitch nichawenindagos he ki aiamie nominigoian kawigat nigawanenindasin nitaiamiewin.

AVANT LA CONFIRMATION.

Kiche manito nosse kittepweton nitepwetan gaie kakina kaiji kikinoamagong eh aiamiang kitanamikon wenichichit manito kipinhin kitchi pindikawin nitchitchagossing kitchi moskines kagoian kitaiamie onichichiwin kimakatenimin epitch nitachawenimian ech anawe kinis kihinan ontchita songa nitanwenindis kakis patatian keguet ontchita songa kisakihin enigokoteheian katinakis kakik apitawin nitchi tchagossing katinakis chawenindagossian eji kijikamawanissing Jesos.

APRES LA CONFIRMATION.

Kitanamikon wenichichian manito kinakomin he kis chawenimin he kis aiamie nominigoian kimandjihin enigokoteheian kipagosenimin chawenimichin kakik wakwing kitchi wich mi na wasiang ganawenimichin kitchi eka kegon chagotchihigoian nimitonenitchiganing maianatag chawenimichin kakik wakwing kitchi wich minawasiang ganawenimichin kitchi eka kegon chagotchihigoian nimitonenin tchiganing maianatak chawenimichin kitchi mino pimatisian midach ki nipoian wakwing kakike kitchi widanakiminan. Katinakisinghi.

A L'ELEVATION DE L'HOSTIE.

Kin Jesos nongom ispinigon enwek egagankossin enwek songa kitindaneniminimin kitchitwa hostiwining guitispinigon mechagoam en-

amessikenguen kitikitonaban Jesos nigataton nihiaw kitchitwa hostiwining gaie nigataton nimiskwim aiamie minaganing guet nagwe kinita kinawisk guet na gaie nitaguinawisk kegon kibwanawiton napitch ingaguis iji guiswen miwentchi tebwetamang minawasik eneniminan kitchi pejikotepwetonang.

A L'ELEVATION DU CALICE.

Kin gaie Jesos kitchitwa guimis ki ga ispiniganiwang aiamie minaganing ontchita kawick nissigoianban epitch kichawatissin kakikichawenindissossi awachamens kikichawenimin kikinawatch kihiaw kiguis pakitenindan kitchi eka iskoteng apaguinigoiang miwentchi makateniminang kin kiche manitowian ninawint dach enichinabewiang pingoing onzam nindapite nindissomin kipejiko saguihimin Jesos minawasik eneniminan katinaguis pejiko sakitoiang ech papamitonang.

COMMANDEMENS DE L'EGLISE.

Pissindanda eneniminang kiche aiamie ganawabaminang. Kiga taiamia anamessikenaniwanguin kiche manito kijigat gaie tassing menatchitaganiwanguin. Wewenint kiga kopessew kanague nindotin tassin kach ningotass on agakin. Kiga communiw tassing apitchi patjin. Kiga mannadji tonen mannadjitaganenkaigong kitchi mannadjiton. Kiga kihigohim nimitana tassogwan ebwamachi apitchipatch gaie tassing egong kitchikihigochimong.

Ka mitchiken wias tchi paiatigo kijikak kagaie Mani kijikag. Kegon nitawiguiton kiga taiamie pakitinike entotamoat eiamiatchik.

CONTRITION.

Kiche manito nosse ontchita nitanwenindis kakis niskihinan hepatatian.

Ontchita kikitchitwawenindagos miwen tchi chinguenindaman kakina nimatchi ahintowin awachamens kakina ejininiwagak.

Kawin kegon nitijichinguenindansin ejichinguenindaman nimatchiahintowin kin ontchi ka ontchita onichichin ka ontchita sakihigossin.

Kassihamawichin enabiguis Jesos otijini kassowining ontchi.

Nikiche enindan kitchi eka minawatch patatian witokawenimin chawenimin ka minawatch nigatisi.

Ketinenimiwanen mikakik kewich tian.

Kitchitwa wenindagossit wekossissit gaie weossit gaie wenichichit manito.

Epitch kitchitwa wenindagossigobanen kaiat gaie nongom kakik gaie eàpitch eapitch gaie keabatch mice kakig ket ingui.

STE. FAMILLE

Jesos Maria Joseph jwachion anna kinawa kakina aiaje niwiek gaganotamawinan.

PSAUME DE CONTRITION.

Kiche manito katibenimin wabamichin onzam niguistimakis.

Kiche manito nipatatowin kanita iskwa-kintjigatesinon.

Napitch nisseguenint megawenindaman kapitch aintiam onzam niki matchipimatis.

Awessensing nitiji pimatissinaban matchi manito weossinguin nita pitenindagossinaban.

Kwatisian wakwing ketinabian; kwatissian chawenimissiwanbanen

Enwek keabatch kimintchimenim kiminonenintjiganing ontchita nichawenindagos.

Kiche manito katibenimin songa napitch songa nitanwenindis.

Guitimagenimichin kin ontchita napitch kachaweniguen; Chawenimichin kigossis Jesos otijinikasowining.

Kakina wakwing endanakieg anjissigabawitawik kiche manito songa kitchi gaganotamawieg.

Kitchitwawenindagossit.

Epitch kitchitwa wenindagossibanen kaiat.

COMMANDEMENS DE DIEU.

Tebeniminang otikitowin pisindamok animatini otanimitagossiwin songa pissindamok.

Pejiko kiche manito ontchita kiga mannadjihawin pejiko enigokotehen kiga sakiha.

Kaanotch kiga winasswa kiche manito kakegon gaie anotch kigawindasin.

Kiche manito kijigak mannadjiton menatchitaganiwanguin gaie kaningot kiga tananokissi.

Kinikihigok kiga mannadjiak: kinwens wich pimatissin ondas aking.

Ka awia kiga nissasiwa ka gaie awia kiga chingue nimassiwa.

Ka memandjis manatassiken manatenindamoin gaie atchitch ininan.

Ka awia kimotimieken kakegon awia gaie mintchimenindamawieken.

Kakik tepwen ningot ekitoien kawikat awia kiga kinawiskimassiwa.

Kamissawenindanken matchi witikediwin mieta aiamie nipawiwin.

Ka missawenindamawieken awia kegon entanitjin kitchi kimotien.

Miekitogobanen tebeniminang pamitawat kakig kiga minawanigos anwetawat dach kakik kigamokwakis.

Kitchi twawenindagossit wekossit gaie weosit gaie wenichichit manito.

Epitch kitchitwawenindagossigobanen kaiat gaie nongom kakig gaie eapitch capitch gaie keabatch mica kakig ketingui.

PSEAUME.

Napitch makatcnindagossi kiche manito hechiani chachawenimat kakike nefrwahanitchin.

Kawin kegon okis nodechawenimasiwan ketontchi kis otilaminit kakiko debisiwining.

Kawin missawenindamawiekin metchichininiwakissejik otinadissiwiniwa kawin ontchita kakiken patatowimiken.

Webatch kahanimichiwaskak mejaskon mikedaniininik paiatatitjik.

Kin wi kiche manito eta apenimon wenichiching eta anibamenindam.

Sakiton kiche manito inatissiwin echianindandawenindamomagak kite kite kigataniijiontinamag.

Kegon wach ahniahintieg anibagossenimig kiche manito kiga taniwitakawenimig

Kiga daniwaseienindamiing kitchi eka tibikatissin tanasak aiabitosankin kikatijiwaseiatis.

Kiche manito otinenindamowin anitibahiguen kawikat pon pagossenimieken.

Kamisawenindanken matchi anichinabe minawanikossiwin wenibik eka minawasiwak.

Kitimagassing katahinenindagossik matchihichininiwa kisitjik ningotawassingwa katahinenindagossik menoichininiwakisitjik.

Kitchitwa wenindagossit &c.

Epitch kitchitwa wenindagossigobanen.

DE PROFUNDIS, &c.

Tebeniminang kiche guitimagassiwining kitontchigononin chawenindamitan ezi pagossenimina.

Kitawagang ontchi chawenindang ijipisintan nipago senintji guewini animitagosewin.

Nagatawenindamawatwaban anichinabek

omatchi pimatissiwiniwa awenin kekis mino inabami nagossigobanen.

Tebeniminang kitowiiouwinotan chawenintjiguewin kitepwini animitagossiwin nisong apenimos kagon.

Nitchitchagos otapenimon kiche manito otanimitagossi winini nitchitchagos otapenimon oguitimaguenintji guewinini.

Webatch patabanguin nananch kitchi tibikak openimo wata kiche manito okicne chàwenintjiguewinini.

Napitch chawenintjiguewinitche kiche manito kikis kichi nachineogonan ich awakaninongoban matchi manito.

Eskam songa pagossenimata kiche manito kitchi napitch angotamonang ki matchi inatissiwininan.

Kakikè wanakijatissiwining napetchi awiassinekawe metissotji.

Kaki ke wasseiatissiwin gaie ijiminawassi.

SANS TE FLATTER, &c.

Kaikitoken kisk nigatanwenindis nongom gwetch napitch anwenindison. Onzam minwagach kipejigwatis assochawenindisson kakik nibwakan.

Kiche nanito kiga chawenimik wakwing napitch kiga minawasihik. Onzam &c.

SALVA SANCTA PARENS, &c.

Kitanamikon kwenatch Marie kakina kitchi ikweg kipakinawak kiche manito okwissison kitokwissisima keabatch kitesanagwewi.

Kitchitwa Maria ninguinan gaganotamawichin.

Kitchitwa wenindagossit wekwissisit gaie weossit gaie wenichichit manito.

Epitch kitchitwa wenindagossigobanen kaiat gaie nongom kakik gaie eabitch eabitch gaie keabatch mice kakik ket ingui.

AVE MARIA.

Kitanamikon Maria mwaskines kagwian onichichiwin kipapaganawenimik missi kakijitot.

Awachamens epitch sakihintwa kitchikweg awachamens kisakihigo.

Missi gaie kitchitwa wenindagossit kigwissis Jesos kainint.

Napitch kaonichichin Maria; Dio kaokwissimat.

Gaganotamawinam ketako pimatissiwanguen gaie wich nipoiang gaganotamawinan katinakisingui.

Kitchitwa wenindagossit epitch kitchitwa wenindagossigobanen.

LAUDATE DOMINUM OMNES, &c.

Kakina enichininieg kitchitwa winik kiche manito kitchitwaw inik entassowinzoieg.

Win ma pejiko ontchita kitchitwa wenindagossit win pejiko ontchita kitibenimigonan.

Kitchitwa wenindagossit wekossisit gaie weossit gaie wenichichit manito.

Epitch kitchitwa wenindagossigobanen ka-

iat gaie nongom kakik gaie eabitch eabitch gaie keabatch mice kakik ket ingui.

CREDO.

Nitepwetawa pejiko Dio wekossisit missi kanitawitot.

Wakwing kakijitot aki gaie kakijitot.

Nitepwetawemen okwissisen ontchita pejiko Jesos Christ nitepahiganinan.

Onichichinitjin manito okis anichinabewihigon.

Marie tessanawinitjin miwan opininontagon.

Onkimawigoban Ponce Pilate kainintiban apitch nenekatehihint Jesos.

Midach petakagwaont tchipaiatigong

Midach ech nessint ning wahakanint.

Anamakamigong pindike kach nisso kijigatinik apitchipahitisso.

Midach wakwing ejat midach epitch okitchinikining ossen dio missi kanitawitonitjin.

Kaki wakwing ontchi katapitchiji ondas aking.

Midach keminonenimat kakina anichininiwan pematissinitjin gaie neponitjin.

Nitepwetawa gaie onichichit manito.

Eni kakwagamiganik tewek eiamietjik aiamie witchihitiwek kitchi kweiak ijininiwakissiwat.

Kata kassikaniwan omatchi ijininiwagisiwiniwan.

Kata iapitchipak kakina anichiniwag ech owiassiwat.

Kakig gaie taspematissik mi taie pwetaman.

SANCTUS.

Ketchitwa wenindagossit.
Ketchitwa wenindagossit.
Ketchitwa wenindagossit.
Dio katibeniminang.

Magatchindakwat echinagossit omanadjihigok wakwing anjeniwek.

Gaie ondas aking anichininiwek.

AGNUS DEI.

Jesos Christ kakassihamawatwa paiatatjik chawenimichinang.

Jesos Chris. kakassihamawatwa paiatatjik chawenimichinang.

Jesos Christ kakassihamawatwa paiatatjik wanakihichinam.

ACTE DE CONTRITION.

Chaie nitanwenindis.
Jesos nosse kakichewatissin
Mintchimenimichin kiminonenintjiganing
Kapakitenimichiken
Nondawichin nondawichin.
Chawenimin kakis patatian
Kisakihin gaie kigossin
Mintchimenimichin, &c. (*ikito nijink.*)

NEPOTJIK ANAMESIKEWIN.

Nepotjik chawenim Jesos wakwing tchiminawasiwat pakitinamaw kin Jesos kakichewatissin.

Kipamitonimin kisakihinimin kimannadjihinimin Kimakominiwin.

Asso dach mitotawichinan nepotjik katibenimatwa.

KIRIE.

Kirie eleison.
Kirie eleison.
Kirie eleison.
Christe eleison.
Christe eleison.
Christe eleison.
Kirie eleison.
Kirie eleison.
Kirie eleison.

DIES IRÆ.

Kata niskatchi kijigat ponakiwang taanimat aki ta koskosse magak.

Kata nininguisseguisjik kakina paiatajik Jesossen kaniskiatjik.

Kitotagan tanondagwat enigokwagamigak wewenint ta debitagwat.

Ta apitchipak nepotjik aking chenkichinguik niping gaic entapinetjik.

Michawaskoteng Josaphat kaechin kakina tamanwantchiak midach keminonenimatwa.

Jesos kiga pitwagonan kimisinahiganinan endagok patchahitiang.

Eskwat kiwikatonanan kimatchiahintoininan kakina kiga wabantahigonan.

Napitch niga gwinawiina Jesos kakik kaniskihah kakik kaianwetawak.

Kegwet niguinowiinenint napitch nitagotch niteing napitch songa nikaskenint.

Kiche animat entian nipatatowin nigotan kakik nimitonenindan.

Napitch songa niseguenint ontchita nitagatenint onzam niki patahintint.

Jesos katibenimin wan enintan kakistian apich kakis pinadjian.

Magdeleine inawintiban wibatch kichewenimaban gaie kaki motiskipan.

Chawenimichin gaie nin naninguim kiga nagomin kakik kiga mannandjihin

Songa nitanwenindis kakik nigwenenindis pingwing nigatinenindis.

Jesos kanitachaweningwen kapak itenimichiken nosse kawebinichiken.

Enabiguis nondawichin chawenindamitawichin kijatch kasihamawichin.

Napitch tamawikijigat apitch keta pitchi paiang.

Jesos kakijawatissin guitimaguenimichin.

KICHEWATISSIN.

Jesos kachawenim nepotjik.

Wakwing tchi minawasiwat pakitinamaw nepotjik.

LIBERA &c.

Kawin apakichichiken kakik he iskoteng kin Jesos apitch kitchi seguissiwini kajigak.

Pon akiwang ta koskosse magat aki.

Chawenimichin ke pitchis kwaienimatch anichinabek.

Napitch keguet nisseguis napitch nigossa kiche manito changuenidang nimatchiahintowin pon, &c.

Kataniskatissi Jesos agasakewan matchi anichinabek midach tchi animisiwat chawe &c.

Wakwing tchi minawasiwat asso Jesos chawenim kakina nahawe metissotjik kawin, &c.

DOMINE NON SECUNDUM, &c.

Katibenimiang katowichikanguen hekis patatian.

Ka gaie passagastewichikanguen iniguik neskihinang.

Natagatenindissomin ich matchijininiwagisiang.

Katibenimiang kamikawenindanken kiat matchi ahintoininan.

Wabatch chawenimichinam nanama onzam kitima gassing entiang.

Witchihichinam kiche manito kanitachawe nimiang.

Kitimaguenimichinam gaie kiche manito kitichi nikassowin ontchi kakitchitwa wenindagwak nimatchihintoininan kassihamawichi nam gaie kitichinikassowin ontchi.

ADORONS TOUS.

Kosinan Jesos makatenimata,
Hostiwining kaso mannadjihata,
Aking kakik kiwiwitikemigonan,

Kwenatch wihiaw gaie kitachamigonan,
Kitachamigonan.

Ontchita kichawenindagossimin
Keguet onzam kiminototagomin,
Meskot namiguim awi mawatissata,
Keskich notchimoiang songa sakiata,
Songa sakiata.

Kitchitwa Maria kwenatch ninguinan,
Kakinig gaganotamawichinam,
Napitch songa kigitchitwa wenindagos,
Ningot ikitoien kipamitag Jesos,
Kipimitag Jesos.

Anjeniwitog witokawichinang,
Jesos Christos songa kitchi nakomang,
Songa sakihik songa kitchitwa winik,
Kakik pamitawik kakik mannadjihik,
Kakik mannadjihik.

Jesos nosse ontchita kiskihin,
Eucaristiwining kimannadjihin,
Minwagach anawi kikisanweton,
Keg nitanwenindis kiga papamiton,
Kiga papamiton.

SAKIATA.

Kachihinang missi missite,
Kakike kiwabamigonan,
Kakegon opwanawitossin,
Kakina otibenindan,
Kakina kikisminigonan,

Eji chawenindagossing,
Sakiata sakiata win nichike sakihigossi,
Sakiata sakiata win nichike sakiata.

Kakina okis kijenidan,
Kisakatissiwininan,
Kakik kitaniminigonan,
Kitabatchi towininan,
Mitchim kitontinamagonam,
Kitokonasihigonan,
Sakiata sakiata naninguim mikaweninata,
Sakiata sakiata eskam aninakomata.

Awenen kekis tepatotang,
Okiche mach kawissiwin,
Awenen kekis kikenindang,
Okiche manitowiwin,
Eji kiche onichichit,
Sakiata sakiata ontchita makatenimata,
Sakiata sakiata kakik kitchitwa winata.

Kakina changuenindangonang,
Songa pakitenindanda,
Kakina manitowisiwin,
Ontchita manenindanda,
Win nichike kiche manito,
Kakik tepahiganata,
Sakiata sakiata kiwiminawasihigonan,
Sakiata sakiata win eta mannadjiata.

Otikwan kaminiwansina
Eka iakakik mitigong,
Minasab entiang kakina,

Napitch kipwanawitomin,
Eka witokaweniminang,
Ontchita kiche manito,
Sakiata sakiata epitching mamwi awamata,
Sakiata sakiata eskam pagossenimata.

Pematissit kiche manito,
Ontchita tebeniminang,
Missi missi kitchitwa winint,
Kakike tepahiganik,
Win nichike kiche manito,
Kakik mikawenimata,
Sakiata sakiata ontchita papamitawata,
Sakiata sakiata epitching got sakiata.

AU ST. SACREMENT.

Makatenimata kwenatch kossinan,
Wihiaw kamininang kawich achaoninang, (*ikito nijink.*)
Kisakihingonan miwentchi totonang,
Asso asso Jesos sakiata,
Asso asso Jesos sakiata.

Kimannadjihinimin hostiwining epien,
Keskich notchimoiang kimakoninimin, (*ikito nijink.*)
Songuiteheskawinan Jesos kechatissi,
Songa songa kitepwetonimin,
Songa songa kitepwetonimin.

VENI &c.

Ondas ijan ondas Jesos kinipin guitimaguenimichin ondas.

Kawin kegon nisabenindasin epitch nandaweniminan ondas.

Ondas Jesos kwenatch nosse kin kanita chaweninguen.

Tebenimichin napitch kwenatch nosse ondas ondas ondas ijan ondas Jesos kin kanita chaweninguen.

Nosse kwenatch nosse kitepweton kisakihin.

Ontchita kisakihin.

Kin eta ontcnita kiskihin.

SUR CET AUTEL, &c.

Jesos nosse,
Ontchita kisakihin,
Hostiwining kimannadjihin,
Jesos nosse,
Kiga tepweton,
Kakik kiga pamiton,
Jesos nosse.

Wabamichin,
Epitch kaskenindaman,
Haninguim kakisniskihinan,
Wabamichin,
Nichinguenindis,
Songa nitanwenindis,
Wabamichin.

Ka ontchita,
Minawatch nigatissi,
Jesos ganeskiasi,
Ka ontchita,

Matchi inini,
Kawin niga witissi,
Ka ontchita.

Enabiguis,
Kawin webimichiken,
Kawin pakitemichiken,
Enabiguis,
Noguenimichin,
Nosse chawenimichin,
Enabiguis.

STUPETE GENTES, &c.

Ininiwitok,
Entassowizoieg,
Kossinan Jesos,
Hostiwining kazo,
Makatenimik,
Mannadjihik,
Ketanitieg,
Pakitinamawik.

Ontchita keguet,
Kisaki higonan,
Gaie kinawint,
Asso sakiata,
Chinguenindang,
Changuenindang,
Pamitawata,
Nananch kitche nipong.

Kitotagonan,
Wenitjanissinguin,

Keg weossinguin,
Meskot totawata,
Ka napitch kegon,
Gottansita,
Nansikawata,
Ningot entiangon.

Commu..iwieg,
Mitonenindissok,
Minotehetjik,
Nigotawassing,
Eskam eskam gotch,
Minotehetjik,
Metchitehetjik,
Guitimagassingwa.

Kiche manito,
Wach nipejihegon,
Ponihik missi,
Sasakiwitchigan,
Ket na abatat,
Ka ontchita,
Mieta kwenatch,
Anamesikewin.

Kachaweninguen,
Mitonenimichin,
Ka napitch kegon,
Kipwanawitossin,
Chawenimichin.
Enabiguis,
Nipatatowin,
Kasihamawichin.

Anichinabetok,
Makatenindamok,
Keguet hostiwining,
Kazo Jesos Christos,
Kàkig tepwètawik,
Kakik pamitawik,
Nongom nongom,
Mannadjihik.

Waie chintissoek,
Katanenimassigon,
Eucaristiwining,
Jesos win kossinan,
Win ma kisikito,
Kakina wiskissi,
Songa songa,
Tanenimik.

Nabewihitissot,
Inenindamoban,
Niga kessikonak,
Kitepwetawitjik,
Hostiwining epitch,
Wihiaw kita chamigonan.

Jesos hostiwining,
Nitinta nenima,
Kama wikat kegon,
Animasinini,
Ningot enenindang,
Wibatch gotch inini,
Kakina onitawiton.

Nigotawassingwa,
Wakwing kaiapitjik,
Kitchi otissangwa,
Songa nibwakata,
Jesos Christos kakik,
Mechich tchiwapamang,
Pagwana tepwetawata.

Maria ninguinan,
Awihichin kite,
Kigossis wewenint,
Aking tchi sakiak,
Kitchi chawenimint,
Songa pagossenim,
Wakwing tchi widanakimag.

AU ST. SACREMENT.

Keguet hostiwining kazo,
Jesos kwenatch kossinan,
Awening kekis anwetang,
Win ma gotch kisi kito,
Manito kasson nitenang,
Epitchin kitchitwawins,
Mannadji gaie kin nite,
Sakikakik pamatao.

Anichinabeg togoban,
Megwetch ich pematissit,
Hostiwining dach ich apitch,
Ka bapich nagossisi,
Mechich nagossigobanen,
Epitch kitchitwawissit,

Tanikaban tamabanik,
Missi, Anichinabek.

Wanina kis animissi,
Kitchi chaweniminang,
Kinawint ontchi kisnipo,
Wakwing kitchi assinang,
Kakik kikinotawata,
Wakwing endanakijik,
Kitchitwa winata Jesos,
Wewenint nakomata.

Eka nanguim wabaminan,
Nosse niga kaskenint,
Epitch nandaweniminam,
Ninichi wanatenint,
Kakike kiga sakihin,
Enikakotehean,
Kegona kisnissigoian,
Epitch songa sakihinan.

Missi wenitjanisitjik,
Wasa kipakinawak,
Kihiaw gotch kitahamimin,
Epitch chawenimiang
Pakijenindamawichin,
Ondas endagokin,
Songa hachitenimichin,
Kimanitowiwining.

Kikiche manitowiwin,
Songa nita peniman,
Ki chawenintji guewining,

Songa mintchimenimichin,
Mikawenindamachichin.
Gwetch enenimiwainen.
Kitchi tepahiganinan,
Wito kawenimichin.

Songa kitchi sakihinan,
Biskanenindan ninte,
Kitchi eka niskihinan,
Songuiteheskawichin
Ka nichike teponindan,
Kakina missi kegon.
Kipejiko mannadjihin,
Kakik tebenimichin.

Onzam nitakassitche,
Monguitehes kawichin,
Kegona ki sakihinan,
Epitch sakihigossin,
Nahiaw nipimatissiwin,
Kitibenindananin,
Eneinemiwanen,
Mikakik kewich dian.

AU ST. SACREMENT,
CHANTONS L'HEUREUSE,
NAISSANCE, &c.

Epitching gotch nigamota.
Ani pasewesita,
Napitch kitchitwa kijigat,
Papaminawasita,

Jesos kitotissigonan,
Epitch chaweniminang,

Eji chawenindangossin,
Mini abatchitota.

Ota wia winatawan,
Pakwechiganibanin,
Otomis kwinotang gaie,
Kamiskwagamigoban.

Miwentchi inenindissot,
Niga 'kaz hostiwining,
Kakik gotch eiamiatjik,
Nigawi danakimag.

Ontchita tanenimata,
Kitchitwa hostiwining,
Pagwana tepwetawata,
Michis kitchi wabamang.

Kichawenindagossimin.
Ich wi danakiminang,
Entatch papintikesita,
Kitchi pagosseniminang.

Napitch okitchitwawiton,
Kitotenawessinan,
Kegona onichichitot,
Eji minwenindang.

Songa matchi kenindanda,
Epitch minototonang,
Kakik maskawenindanda,
Kitchi papamitawang.

Kegona tepahiganintch,
Enigokwagamikag,

Kegona kitchitwawinint,
Aking takiskotch wakwing.

MARIA MATER, &c.

Maria kwenatch ninguinan,
Gaganotamawichinang,
Mikwetch ich pematissiang,
Gaie ich aninipoiang.

Jesos kakik sakiata,
Jesos kakik nakomata,
Kakik tepahiganata,
Kakik pamitawata.

A LA STE. VERGE.

Maria guenawenimiang,
Jesos kaokwissisimat,
Gaga nota mawinan.

Kisakihik Jesos,
Asso sakiata asso sakiata,
Kech ich notchimoiang.

L'ANONCIATION.

Kitanamikon Maria,
Napitch kiminawinagos,
Manito kiwitikemik,
Kitchi kwek kipakinawak.

Kin katibenimin mitonenimichin,
Awenin tok aham kaanamikawit,
Makatotch entian ontchita niseguis,
Napitch kwenatch nosse ganawabamichin.

Ka seguisseken Maria,
Kisa kihik manito,

Pissindan otikitowin,
Pissindan napitch animat.

Wewenint taga tepatchimotawichin,
Ketine nimigwen missi kakijitot,
Ka memandjis nigatanwetawassiwa,
Ketine nimigwen kakik miketian,

Napitch kichawenindagos,
Ontchita kwenatch Maria,
Nigwissen ogatonitjanissian,
Kitinēnimik manito.

Aianjeniwijen tanindach kitinagwen,
Nanamakamabe nikike nimissi,
Pinawigo eko isko aianindaman,
Nananch tchi nipoian kitchi kikangwian.

Kanina onitawiton,
Tebeniminang manito,
Chaie kiga tonitjanis,
Enwek kiga kikankwi.

Nitibenimik missi kanitawitot,
Nite chawenindam kitchi pamitawak,
Onzam napitch songa nichawenindagos,
Ketinanimigwen kakik miketian.

Mipatotch Dio okwissisen,
Ininiwihitissot ininiwihitissot,

REGINA CŒLI.

1. Maria wakwing kaonkima kwewien mina was, alleluya.
2. Chaie apitch pahitisso Jesos kigwissis, alleluya.

3. Miekotogobanen he machi nessint, alleluya.
4. Kat minawasihiang aking kis nipoiang, alleluya, alleluya, alleluya, alleluya, &c.

INVIOLATA, &c.

1. Ontchita songa sakiata kiguinan Maria.
2. Ningot entiangon mikawenimata.
3. Ketako nesseng kitchitwawinata.
4. Kitchi sakihinang ponpatita.
5. Kitchi menwaniminang aiamiata.
6. Ningot menesiangon pagossenimatta.
7. Kawikat chaguenimasiwata.
8. Enigokotehang kakik ikitota.
9. O Maria, o Maria, o Maria.
10. Eapitch eapitch tebenimichinang.

TOTA PULCHRA ES MARIA.

1. Napitch kipinis Maria.
2. Napitch kipinis Maria.
3. Kawikat kegon kikiswia kiskagossin.
4. Kawikat kegon kiskiswia kiskagossin.
5. Kin kikitchitawihimin.
6. Kin kiminawasihimin.
7. Ontchita kikitchitwaaton nitakina.
8. Kakik kisongueninninimin.
9. O Maria, o Maria.
10. Kekitawenindaman.
11. Nita chaweninguen.
12. Chawenimimin.
13. Gaganotamawinang aia gwamenimichinang.

SUB TUUM, &c.

Kisongueniminimin kitchitwa Maria Dio wekossisien,

Kawin anwe nimichi kanguen.

Pegotchihinang kwetakitoiang.

Anotch kegon wich minjihigoian notchimohichinam.

Kin ka kichewatissin ka onichichin anotch, &c.

LITANIES DE LA VIERGE.

Kiche manito chawenimichinang

Jesos chawenimichinang

Kiche manito chawenimichinang

Jesos pinsindawichinang

Jesos pamitawichinang

Kiche manito wekossisen wakwing epien chawanimichinang

Kiche manito weossien kaiagwachimatwa.

Anichininiwa chawenimichinang

Kiche manito kamino manitowien chawenimichinang

Kiche manito kanisso pejikon chawenimichinang

Kitchitwa maria. Gaganotamawinan

Kin manito kaokwissisimat. Gaganotamawinan.

Kin kapakinawatwa thessanagwewitchik. Gaganotamawinan.

Kin ich pejikon kaonitjanissin hetesanagwewien. Gaganotamawinan.

Kin Christos kaokwissisimat kin kaokwissisimat ka kijiat anichininiwan. Gaganotamawinan

Kin kaokwississimat kaakwachimat anichininiwan. Gaganotamawinan

Kin ka okwississimat pimotissiwin katibenndang. Gaganotamawinan

Kitchitwa Maria ninguinan. Gaganotamawinan

Ontchita kwenatch ninguinan. Gaganotamawinan

Ninguinan kakitchitwawenindagossin. Gaganotamawinan

Ninguinan kamakatenimikon. Gaganotamowinan

Ninguinan kakina kanitawiton. Gaganotamawinan

Ninguinan napitch kachaweninguen. Gaganotamawinan

Ninguinan kaminawasihiang. Gaganotamawinan

Maria napitch kaminawinagossin. Gaganotamawinan

Maria ka sakihigon. Gaganatamawinan

Maria kakikitawenindaman

Maria ontchita ka nibwakan

Maria kweiak kaijimitonenindaman

Maria songa ka sakiat kiche manito

Maria wakwing kachenamawiang

Maria kawasenomawiang

Maria kachawenimatwa aianimisitjik
Maria kaganotamawatwa paiatatijik
Maria ka songuitehes kawatwa eiamiatjik Gaga &c.
Maria katibenimatwa Anjenik
Maria katibenimatwa kimichomisinaban
Ka songa aimie gobanenik.
Maria katibenimatwa kenigan kikenindamo gobanenik.
Maria katibenimatwa kweiakentitjik. Gaganotamawinan
Maria katibenimatwa thessanawitjik. Gananotamawinan
Maria katibenimatwa wakwing entatjik
Maria nintokimakweminan ondas endanakiang. Gaganotamowinan.
Jesos kakasiamawatwa paiatatijik. Chawenimichinang.
Jesos pinsindawichinang.
Jesos pamitawichinang.

QU'ON EST HEUREUX SOUS VOTRE EMPIRE, &c.

Napitch kimakatin indagos kwenatch Maria. (*ikito nijink.*)
Kitonitjanis pekis kikikangaw napitch,
Kimakatenindagos.
Napitch kimakatenindagos kwenatch Maria. (*ikito nijink.*)

Wakwing entanakieg aking pematissieg Jesos,

Oguin songa mannadjihik songuenimik napitch.
Nahinaoweng sakiata anjeniwek kikinotawat inahanda eapitch eapitch
Napitch kimakotenindagos, &c.

OBJET DE M'A NOUVELLE FLAMME, &C.

Jesos kanitachaweninguen,
Minoagach kikis anwèton,
Keg kipa kitinamon nihiaw,
Kakinik kaguinik kiga tepweton.

Enabiguis noguenimichin,
Wabantan epitch kaskenindaman,
Nosse kin ka kichewatissin,
Appesso appesso chawenimichin.

Kawin pakitenimichiken,
Anawe nikis papatahintint,
Mano enwek chawenimichin,
Ninawint ninawint ontchi kisnipon.

Jesos kawanenimichiken,
Napitch songa nitanwenindis,
Kawin iskwaienimichiken,
Kaguinik kaguinik kigasakihin.

Jesos nitapenimon kihiaw,
Ontchita ma kitchi kispinajian,
Kimiskwim kimikiwenaban,
Miwentchi miwentchi apenimoian.

Kitchitwa Maria ninguinan,
Enabiguis ganawenimichin,

Songa gaganotamawichin,
Kakina kakina kinitawiton.

PATER NOSTER, &c.

Nossenan wakwing epien, &c. (*mesenahiken 2, ou page 2.*)

SUR L'AIR REVIENS PÈCHEUR, &c.

Nansikawichin assoninitjanis,
Ondas ijan chachaie kipihin,
Onzam ijan onzam kiguitimaguis.
Ondas ijan kiga chawenimin. (*ikito nijink*)

Akinta minik kaminotonang,
Wakwing tchi ijan kikiskijihin,
Akindan minik kachaweniminan.
Miminik asso anwetawichin. (*ikito nijink*)

Ontchita wewenint kikis pamihin,
Kekonen keskenindamihinan,
Missi kegon entanin kikis minin.
Ikitoken kekon neskihinan. (*ikito nijink*)

Ontchita maniton kipatatowin,
Manotch enwek nansikawichin,
Iskwaienindan kimatchiahintowin.
Napitch keguet kiga chawenimin. (*ikito nijink*)

Wenitjanissinguen kitinenimin.
Weossinguin kakitotawisi,
Ninitjanis niteing kikis assin.
Enwek ka kipamenimissi. (*ikito nijink*)

Ontchita kin kakansominan.
Tepwetawin kakik kiga debis.

Kiga debihin epitch sakihinan,
Anwetawin dach kiga mokwakis. (*ikito nijink.*)

Wakwing kakike kitji debihinan,
Niniponaban tchipaiatigong,
Ninitjanis napitch kasakihinan,
Pankichikan anamakamegong. (*ikito nijink*)

Nansikawichin asso ninitjanis,
Ondas ijan chachaie kipihin,
Onzam ijan onzam kiguitimakis,
Ondas ijan kiga chawenimin. (*ikito nijink*)

Jesos nosse chaie nitanwenindis,
Minwagach kikis anweton,
Napitch songa napitch nichinguenindis,
Jesos nosse kiga papamiton. (*ikito nijink*)

O MON BON JESUS, &c.

Nossenan Jesos missi kanitawiton,
Kin eta napitch songa kisakihinan,
Nossenan Jesos saiakihinan,
Kegona wibatch kiwabaminan.

Kanapitch kegon niwi sabenindansin,
Kin eta kakik kiwi mikaweninin,
Nossenan Jesos, &c.

Kaningotizi ninkiminwatassin,
Wibatch assichin kiche anwebinaning,
Nossenan Jesos, &c.

Apekis keguet ponpimatissianban,
Wakwing kakike kitchi witikeminan,
Nossenan Jesos, &c.

Ontchita ninte kanandawenimigon,
Ezi natopitch michewe nepagwetjin,
Nossenan Jesos, &c.

Kat wabomiming oningwiganianban,
Kes igotch wakwing nigatijicenaban,
Nossenan Jesos, &c.

Ontchita napitch kimakatenindagos,
Kakina wassa kitanionindagos,
Nossenan Jesos, &c.

Gwetch ejitehen wich ijitehehichin,
Nibwakawining eskam inenimichin,
Nossenan Jesos, &c.

Nossenan Jesos kin eta chaweni nguen,
Pindikajichin kiminawasewining,
Nossenan Jesos, &c.

Abis konichin nosse abis konichin,
Wibatch nipoian kitchi witikominan,
Nossenan Jesos, &c.

SANCTORUM MERITIS, &c.

Epitch sakihinang missi kakijitot,
Kakina entachin kikis minigonan,
Nawanja Anjinin kitchi kijaninan,
Kitchi eka ningot towang.

Kitajeniminan kisakihigonan,
Ningot entiangon kiwitokagonan,
Wach patatiangon kimikomigonan,
Kisonguitcheskagonan.

Napitch kitchi manek wakwatchihinagok,
Awachamens manek son kipionangok,

Napitch gaie kitchi songuenindagossik,
Songa pagossenimatak.

Kawikat nipejik inenindansita,
Kitangeniminan kiwitchihigonan,
Ontchita kakike kiwabamigonan,
Kiga nawenimigonan.

Nimino Anjenim napitch kichawenim,
Migwetch entatawin songa kina komin,
Kakik enabiguis aiagwaminichin,
Songa mintchimenimichin.

Nigotanenindan nimatchitehewin,
Kakik manatatong inakote ninte,
Lucifer gaie win nimikoskatchihik,
Kapakitenimichiken.

Kipakitinamon nihiaw nitchitchagos,
Nagatanwenindan ket aintowanen,
Mitonenimichin kakik tibenindan,
Kewich inenimiwanen.

Michel kin ontchita songuenindagossis,
Kiningoing kakike wewenint hassichin,
Kitchi eka ningot kis matchitotawit,
Manito neskeniminang.

Kitchitwa Gabriel napitch meskawisin,
Guitimaguenindan nipwanawitowin,
Kakik witchihichin kis nepoiang aking,
Ispiming ijiwichichin.

Raphaël kiwabam nipagwanawatis,
Kweiak kwatchihichin ganawenimichin.

Papa witchiwichin wich tagochimichin,
Kakike debisiwining.

Mino Anjenitok entassowinzoieg,
Songa mannadjihik missi kakijitot,
Napitch epitching kakike sakihik,
Kakike tepahiganik.

CANTIQUE POUR TOUS LES TEMTS.

Kakina agwa missita ontchita napitch epitching,
Webinanda pissinatissiwin kakik songa,
Nibwakata tepahigueta aiamiewin papamitawata,
Tebeniminang.

Mice keguet kewich tian kanaguenin niga,
Sakia kiche manito win ata nichike,
Nimannadjiha.

Nibwakaieg kwenatch entieg aiamiewin songa tepahiguieg.

Aking dage debissiwin nichinguenindan,
Kiche manito niminwenima nimannadjiha.

Enabiguis sakiata Jesos Christos kossinan,
Kakina &c.

Apitchi sakiata aiamiewin ontchita ananitte
Pakitenindanda patatowin eneniminang,
Kiche manito wich anitita kiche debisiwin,
Wikotchitota.

Kawin kegon gwetansita ket na kegon.

Opwanawiton kiche manito kakik kitjik,
Anipamitawata.

Kihiawiwan anwenidamok wakwing kakike Kitchi minawasieg.
Awenintog kenibwakat kiche manito ogatassigon ontchita kakike wanakiwining.
Tepwetawik kachihinang kakik minonibwakak apitchi, &c.

Kakina ketanitieg mikawenimik kossinan,
Jesos Christos pakitinamawik kihiawiwan,
Wewenint gotch pagossenimik kakina kegon
Esjimanesieg ondas aking.

Webinamok kaiasikat missi kegon mejihigoieg,
Kiche manito anipamitawik kakik sakihik.

Nibwakawin nandotamawik mieta ontchita
Pagossenindagwat.

Nebwakajik napitch keguet mino wanakig,
Kakik got napitch pekatch pimatisik,
Nibwakawining, &c.

Akwamisik mino mikan wich nosswatok nibwakak. kakina, &c.

SUR L'AIR EN SECRET LE SEIGNEUR M'APPELLE.

Kiche manito sakiata,
Napitch wanakiwitehe,
Kakik wanakijonindan,
Awiak kijieitehedjin,
Kakik wanakikijenindam,
Napitch songa onaningwenindam.

Eka kweiak enatissitjin,
Kakik notch animenindam,
Kawin anwaienindansin,
Kakik kaskenindamitche,
Kawin anwaienindansin,
Ech wamatissonguin inini.

Minawanigossiwinensen,
Aking dage debisiwin,
Sazi katenindagwaton,
Eskwat misawenindagwaton,
Sazi katenindagwaton,
Wazi monguin eskam aniinon.

Matchi debissiwinensitok,
Keg kikas kemindamihin,
Epitchi pakewichichik,
Awas ijak kinepik matchak,
Apitchi pakewichichik,
Mi iniguik kewaiezihieg.

Ka nikis pissis katissisi,
Nitani patatina ban,
Keg apitch inab nimikao,
Nihiaw ni tepahiguenaban,
Keg apitch inab nimikao,
Nongom songa nitagatenindis.

Makatatch niskis entint nosse,
Kakikis sakihin sino,
Napitch nitanwenindagos,
Kin eta kitispenindagos,

Napitch nitanweninḍagos,
Kakike songa kiga sakihin.

Kakina anichinabetok,
Sakihik kiche manito.
Win eta sakihigossi.
Win eta ontchita sakihik,
Win eta sakihigossi.
Enigokotcheieg sakihik.

IN MANUS TUAS DOMINE, &c.

Kiche manito katibeniminang kipakitinamonnitchitchagos.

Kita gwachiminaban kiche manito kakik katepwen.

Kitchitwa wenindagossit wekossisit gaie weossit gaie wenichichit Manito.

Kipakitinamon nitchitjagos.

Kiche manito katibeniminang.

POUR NOËL.

Minawanigosiwin nimoskineskakon,
Pinawigo kapihint kitotissigoman,
Okispinenontagon kakikan kwenitjin,

Wakwing gaie kin aki makatenindamok,
Kakijenindamonang nomaie kis niki.
Atik mi kiwamesik mejaskik chikichin.

Anjeni tibenint napitch animissi,
Anichinabek ontchi animihitisso,
Tikinaganing mawi songa kotakito.

Wiaki awessinsak kakik ka achamat,

Guitimaguihitisso pakate kikatchi,
Papakiwaianensing takobinanona.

Ininiwihitisso epitch sakihinang,
Miwentchi totatisok tchi abiskoninang,
Ispiming wakwing kitchiminawasihinang.

Agachinsihitisso missi missi katat,
Onimikik kajiat kawin nitawesi,
Missi kanitawitot napitch pwanawito.

Wakwing endanakitjik kaminawasiwat,
Wakitakamik pekis sasakisipingwe,
Kiche debisiwining kitchi debihinang.

Jesos ontchita napitch kisakihigonan,
Eka songa sakiatch kite manibiton,
Onzam kimatchi wassa apakiton.

Eskam tchi sakihinang wikotenindanda,
Kakina patatowin pakitenindanda,
Kakik aiamiewin songa pamenindanda.

Epitching sakiata kakik ikitota,
Kitchitwa winint wakwing missi kakijitet,
Aking dach wanakiwat kaminotehetjik.

SUR L'AIR PEUPLE DE VILLE MARIE, &c.

Appesso paiatatieg,
Kakitawenindamok,
Onzam animat entieg.
Asso anwenindissog,
Songa kitimagassing,
Iskoteng kitapahitim,
Asso chawenindissok,
Appesso, &c.

Cheken kibibakiminin,
Kakakipitekasom,
Cheken igot kitinenim,
Kiga wanihitisom,
Aiantch kitintim enniskihieg,
Anwenindissoieg,
Kakik kiga metisom,
Cheken, &c.

Keabatch kisakihinim,
Asso nansikawitchik,
Kawi minawasihinim,
Kakik pamitawichik,
Kekonen wentchi kakansitawieg,
Guitimagassing entieg,
Asso nansikawichik,
Keabatch, &c.

VENEZ DIVIN MESSIE, &c.

Ondas ijan nossenan,
Jesos neta chaweninguen,
Ondas ondas ondas.
Enabiguis tech pitch ijan,
Napitch nitanimisimin,
Awi kessikonichinang.
Ondas ijan nossenan, &c.

Missi kegon maianatak,
Nimawi neskagonanan,
Songuiteheska wichinang,
Kakina patotowin,
Niga chagotch itonanan,

Songuitekeskawiang,
Ondas, ondas, ondas.

Kikichenibwakawining,
Izi nibwakahi chinang,
Kitchi eka wanichinang,
Sakinintchi nichinang,
Kitchi kis nossoatoiang,
Wakwing enamok mikan,
Ondas, ondas, ondas.

Kanita nitantissimin,
Nipagwanawatissimin,
Kweiak ina tchihichinang,
Me kaskatchihiamintch,
Witchi kischagotjianguit,
Wito kaweniminang,
Ondas, ondas, ondas.

Niwanis kwaienindamin,
Onzam nikis patatimin,
Jesos chawenimichinang,
Wakwing kitchi ijaiang,
Aking inenimichinang,
Kewitch inenimiang,
Ondas, ondas, ondas.

Epitch neta patatiang,
Kach anwenindissoiagon,
Wibatch kokinitintimin,
Songuiteheskawinang,
Kitchi napitch ponitoiang,
Changuenindamawiang,
Ondas, ondas, ondas.

Ekatchiguin nitintimin,
Matchi ijiwebissiwin,
Niwawaie kwakananan,
Kawebinichikanguen,
Songa nita penimananan,
Kichawenintjiguewin,
Ondas, ondas, ondas.

Niwebinanan Lucifer,
Omatchi inatissiwin,
Nichingueninda mowanan,
Takobich enabiguis,
Tchi eka wibiamint,
Napitch songa takobich,
Ondas, ondas, ondas.

Jesos tepahikanata,
Ontchita mannadjihata,
Kakik papamitawata,
Aianimissiangon,
Jesos pagosenimata,
Kakig songa inata,
Ondas, ondas, ondas.

AUTRE CANTIQUE POUR NOËL.

Kakina nigamata,
Jesos sakiata,
Betneheming kis niki,
Atik wikiwaming,
Kichawenimigonan,
Kinotchimohigonan,
Jesos sakahata, Jesos sakihata, &c.

Adam inawintiban,
Kakis nisigonan,
Mamakatenimata,
Missi kakijitot,
Kitchi notchimohinang,
Ininiwihitisso. Jesos sakiata, &c.

Jesos mannadjiata,
Kakik nakomata,
Kitchi minawasiang,
Animihitisso,
Wihiaw kiminigonan, [kiata.
Epitch chaweniminang. Jesos sa-

Pakitinamawata,
Meskat kiahwinon,
Memandjis tchi niskiang,
Ontchita gottanda,
Kakik pamitawang,
Songa enenindanda. Jesos sakiata.

Asso Anjeniwitok,
Jesos mannadjihik,
Kakina onkimatok,
Jesos songue ni mik,
Anichininiwitok, [kiata.
Jesos songa nakomik. Jesos sa-

AUTRE CANTIQUE POUR NOËL.

Aiangenieg,
Kaminonigamoieg,
Andebi kis ni kit,
Abenotjens capiiang,

Tenassao ech apiwat,
Marie gaie Joseph,
Tenassao, &c.

Betneheming kisniki,
Atik owikiwaming,
Napitch animissi,
Ijak awi wabamik,
Tenassao, &c.

Kota kihitisso,
Kitchi wanatisieg,
Songa mannadjihik,
Kakik tepahiganik.
Tenassao, &c.

Nitji kiwenhitok,
Nongom kakenibita,
Awi wabamata,
Awi mannadjiata,
Tenassao, &c.

Mihaham chenkiching,
Mice kakichinang,
Patch kesikominang,
Patch minawasihinang,
Tenassao, &c.

Makatach entiang,
Ontchita nimotchi kis,
Niwabama Christos,
Nongam pakatch niganik,
Tenassao, &c.

Nitji kiwennitok,
Songa aiamiata,
Kakik nibwakata,
Jesos pamitawata,
Tenassao, &c.

Nichawenindagos,
Nimina nitjitjagos,
Eapitch Eapitch,
Niga tepahiganata,
Tenassao, &c.

Marie gaie kin Joseph,
Aiamietawichinang,
Jesos kitji kakik,
Songa papamitawang,
Tenassao achapieg he ninjieg.

SUR L'AIR. A L'EXEMPLE DES ANGES.

Asso nahinoweng,
Nigamota,
Jesos tebeniminang,
Nagomata,
Kakik songa sakiata,
Napitch pekatisse,
Kichewatisse,
Sakiata sakiata sakiata.

Kichawenimigonan,
Entotonang,
Kimi nototagonan,
Entjiang,

Wakwing tchiminawasiang,
Animihitisso nabehitisso,
Sakiata, &c.

Kiwitikemigonan,
Metakamig,
Kekis kaskihigonan,
Omiskwiming,
Kazo Eucaristiwining,
Makatenimata pamitawata,
Sakiata, &c.

Ontchita webinata,
Patatowin,
Keg pakitenindanda,
Manotoewin,
Matchi Manito kasowin,
Kakik nibwakata aiamata.
Alleluya, alleluya, alleluya.

Kakik kiga sakihin,
Kwenatch Jesos,
Ontchita kiwiminin.
Nitjitjagos,
Kikitchitwa onindagos,
Kiga papamiton,
Kiga tepweton,
Alleluya, alleluya, alleluya.

CANTIQUE POUR NOËL.

Kakina motchikisita,
Kiminonondaguemin,
Kinawint wentchi kisniki,
Manito okwissisen.

Maria kakikankwenitjin,
Okispinenotagon,
Oskatang okiskichian,
Manito wenichichit.

Jesos tae chanikaso,
Kwenatch otinosowin,
Kakik tepahiganata,
Kakik mannadjiata.

Ontchita kikichewatisso,
Ontchita kwenatch Jesos,
Kakina anichinabeg,
Kikitimaguenimak.

Kitanamikon Maria,
Jesos kaokwissisin,
Keguet kitokwissisima,
Enwek kikikangwi.

Songa mitchi kisin Joseph,
Kewich kikan kispini,
Okwisisin manitowi,
Nabewi gaie pekis.

Nininguin pibakimata,
Jesos Maria Joseph,
Missi missi aintiang,
Kakik songuenimata.

Appesso nahinaoweng,
Kakik mach kawisita,
Jesos papamitawata,
Wakwing tji witikemang.

Kakik aiamiewin,
Wich tepahigueta,
Kiche Manito neta,
Songa sakiata,
Matchi inatissiwin kakina kikina,
Matchi inatissiwin,
Kakina webinanda.

Memanitowisidjik,
Kinawitawata,
Kawipamassiwata,
Matchi magochetjik. Matchi, &c.

Wich aiagwaminata,
Kikachakiminan,
Nipatissiwin napitch,
Kiche patatowin. Matchi, &c.

Matchi kiwanissiwin,
Pakitenindanda,
Ontchita chinguitanda,
notch manatoewin. Matchi, &c.

Kawin pissindansita,
Wassa mitonowin,
Songa kinawitanda,
Papamatjimowin. Matchi, &c.

Manatchito kijigak,
Wich manatchitota,
Kakike anwebiwin,
Wikotenindanda. Matchi, &c.

Ketjisk hijigawata,
Messina mawangok,
Agatenindagossik,
Neta kimotitjik. Matchi, &c.

Wankipitchik ontchita,
Kitimagassingwa,
Matchi pimatissiwin,
Otchagui nanawa. Matchi, &c.

SUR L'AIR. BEL ASTRE QUE J'ADORE, &c.

Jesos saiakihiang,
Kichawenimimin,
Kiche debissiwining.
Kitinenimimin,
Kakik tibenimichin,
Kwenatch Jesos,
Ontchita gotch kiminin,
Kitchitchagos.

Kikis animihitisso,
Tchi anamissiang,
Kikis pakitenindis,
Eji sakihiang. Kakik, &c.

Aking kikis animis,
Wakwing tchi ijaiang,
Kikis kotakenindam,
Tchi minawassiang. Kakik, &c.

Kiminototawimin,
Kinakominimin,
Kakina entatchiang,
Tebenimichinan. Kakik, &c.

Missi kanitawiton,
Wich chawenimichin,
Wich angotamawichin,
Kas pitche aintian. Kakik, &c.

Kakina patatowin,
Nipakitenindan.
Songa kiwi sakihin,
Ketako nessian. Kakik, &c.

Kitibenindamonin,
Nipimatissiwin,
Ketinenimiwanen,
Mekakik ketian. kakik, &c.

UT QUEANT LAXIS, &c.

Wakwing ontchita,
Debisinaniwan,
*K*awikat kegon,
Ta nondessesino,
*K*akike waki,
Daji kenaniwan,
Debisiwining.

Wakwing entatjik,
Mikawenimata,
Aiapitch songa,
Pagosenimata,
Eskam eskam gotch,
*K*itchi otissangwa,
Wikotchitota.

Wakwing entatjik,
Aso inawatak,

Entiang nongom,
Mientwa gobanen,
Entewat nongom.
Mikweiak netiang,
Wich inawangwa.

Kawin awia chagwenimowiwat,
Missawatch napitch,
Metchitwa gobanen,
Ontchita keguet,
Nita chaweninguen,
Kiche Manito.

Tebeniminang,
Kiwi to kakonan,
Miwentchi wentok,
Enenindagossing,
Ontchita kweiak,
Animat kinawi,
Kawanissiwin.

Nokenindagwat,
Nenijobisowin,
Niwiwa jiwin,
Kakosikwassino,
Mima ekitot,
Ka guinik ka tepwet,
Kossinan Jesos.

Wakwing tchi ijang,
Kakik nagosita,
Kakina asso,
Songa nibwakata,

Kawikat onzam,
Pamonindansita,
Aking entagok.

Ondas aking,
Kitanimisimin,
Matchi manito,
Kimikanigonan,
Wakwing dach kakik,
Kiga notchimomin,
Wanakiwining.

Kitchitwa awissit,
Kakikweossi mintch,
Kitchitwa wessit,
Kaokwissisimint,
Kitchitwa wissit,
Gaie tetabiskot,
Mino Manito.

VENI SANCTE SPIRITUS &c.

Ondas ijan kinipin,
Meno mantowien,
Guitimaguenimichin.

Ondas kwenatch nossenan,
Ondas kachaweninguen,
Ondas kakichihian.

Ontchita nitanimis,
Nitaki babamatissi,
Ekakin witokawin.

Wanken kapitian

Napitch nichinguenindan,
Minik kaniskihinan.

Nimatchi ahitowin,
Kississibatawich,
Songuiteheskawichin.

Onawens nipematis,
Kanita chaweninguen,
Asso notchimohichin.

Missi kanitawiton,
Ontchitawichin ninte,
Kitchi minotehean.

Napitch kwenatch iskote,
Kakik iskwazom ninte,
Songa tchi sakihinan.

Napitch kwenatch iskote,
Kakik iskwazun ininte,
Songa tchi sakihinan.

Kakik kiga tepweton,
Kakik kiga pamiton,
Kakik kiga sakihin.

AU ST. ESPRIT.

Mino Manito chawenimichinan niteing
Asso otitan kinahamao kachinguenimiamint.
Kitchi eka wikat patatian.

Ondas ijan menomanitowien wassa kone nindamawinan kitchi kweiak anichininiwiang. Midach wakwing kitchi otitamang.

SUR L'AIR PARTEZ PARTEZ, &c.

Napikamok,
Kakina anichinabetok,
Napikamok,
Ontchiia tebiniminang,
Kakike makatenindamok,
Eji songa chaweniminang,
Napikamok.

Epitchieg,
Kakik nibwekaienindamok,
Epiichieg,
Sakihig kiche Manito,
Ontchita ma sakihigossi,
Kakik eskam ani sakihik,
Epitchieg.

Sakihitik,
Kitigonan kossinan Jesos,
Sakihitik,
Eji songa sakihinagog,
Kawikat niskenintikegon,
Eskam animinototatik,
Sakihitig.

Tepwetamok,
Eji kikinoamagoieg,
Tepwetamok,
Kaie miewiniwa,
Kawikat kinawitankegon,
Kakik songa wich tepahiguek,
Tepwetamok.

Kiskansagwab,
Appa kissok nibwakawining,
Kiskansagwab,
Pamitawik kakichihinang,
Songa kitinenimigonan,
Ontchita kitchi pamitawang,
Kiskansagwab.

Webinamok,
Kimatchi ahintowiniwa,
Webinamok,
Kapapich iskonon kegon,
Manitoewin kiwanissiwin,
Napitch kakina patatowin,
Webinamok.

Jesos nosse,
Kegona kitchitwa winigon,
Jesos nosse,
Kegona kisakihigon,
Missi enigokwagamigag,
Kegona songa pamitagon,
Jesos nosse.

SUR L'AIR REVEILLEZ VOUS BELLE ENDOR, &C.

Wich mikawik paiatatieg,
Wich mikawik enabiguis,
Panitaiok enatassieg,
Webinamok patatowin.

Webinamog kiwanissiwin,
Webinamog manatewin,
Webinamog kiwaskwebiwin,
Webinamog tchisakiwin.

Kaiat matchinatissiwin,
Ontchita gotch ponitaiok,
Tepahiguek aiamiewin,
Wakwing kitchi otitameg.

Anotch kegon Manitokeieg,
Kawin Manito wansino,
Pejiko ma kiche Manito,
Win nichike mannadjihik.

Webinamok niskenintiwin,
Kakike mino sakihitik,
Sakitaiok pinatissiwin,
Kakik kiga minawasim.

Agwa missik weskinikieg,
Webinamok minigwewin,
Matchi nipi passahamatg,
Kiga mino chawenintim.

Kiskwegasso wensamitoneg,
Onzam kakik kipatawem,
Anwebitok kitenaniwan,
Pekatch kitchi otenawang.

Awasijan neta patawen,
Napitch songa kichinguiton,
Onzam napitch kiwastasiton,
Awasijan ponimichin.

Chaie keguet nichinguenindan
Missi kegon maianatag,
Napitch songa nitanwenindis,
Ka minawatch nigatissi.

SUR L'AIR BRULONS D'ARDEUR, &c.

Jesos Christos ni songuenima,
Jesos Christos ni sakiha,
Ontchita ma sakihigossi,
Ninte nitapitji mina,
Jesos Christos, &c.

Jesos nosse kimannadjihin,
Jesos nosse kinakomin,
Ontchita kimanoiawamin,
Kakik kamenototawin,
Jesos nosse, &c.

Jesos nosse tibenimichin,
Jesos nosse witchihichin,
Kweiak nita kibabanatis,
Eka songa witokawin,
Jesos nosse, &c.

Wich sakihig gaie kinawak,
Wich sakihig songuenimik,
Kamemadjis niskehekegon,
Kakik songa tepwetawik,
Wich sakihig, &c.

Epitchieg kitchitwa winik
Epitchieg pamitawik,
Kakike kiga minawasim,
Wakwing kiga debihigwa,
Epitchieg, &c.

Ejitehet ejiteheta,
Ejitehet awitita,
Kawin anwetawasita,

Kakik papamitawata,
Ejitehet &c.

Missi kegon manenindanda,
Missi kegon webinanda,
Jesos eta pamenimata,
Kakik tepahiganata,
Missi kegon, &c.

Okimatok Jesos sakihig,
Okimatog mannadjihik,
Kakike ta onkimawiwan,
Otokimawiwanini, &c.
Okimatog, &c.

Waki kakik chachawenintik,
Waki kakik sakihitik,
Kapameninda matikegon,
Kimanch totatiwiniwa,
Waki kakik, &c.

Mino Maria saki kigossis,
Mino Maria saki Jesos,
Kakik songawich pagossenimik,
Kakik kweiak kitchitiang,
Mino Maria, &c.

CANTIQUE SUR LA CONTRITION; SUR L'AIR; LUCIS CREATOR, &C.

Enabiguis kwenatch nosse,
Kin kanita chaweninguen,
Chawenindami tawichin.
Ontchita ninguitimaguis.

Onzam a nimat entian,

Niningnim kikis niskihin,
Maniton nipatatowin,
Napitch nitagatenindis.

*K*aningot enenindanken,
Songa kikis niskihinan,
Songa nitanwenindis,
*K*a minawatch nigatissi,

Kigossis ninawint ontchi,
Omiskwim okis siginan,
Ninawint ontchi kis nipo,
Mi ke ontchi chawenimin,

Manito kakichihian,
Kapakitenimichiken,
Kakik ganawenimichin,
Kakik mitonenianichin.

Kakinik kiga tepweton,
Kakinik kiga nakomin,
Kakinik kiga pamiton,
Kakinik kiga sakihin.

VEXILLA REGIS, &c.

Wapamata tchipaiatig,
Mikawenimata Jesos,
Wakwing tchi minawasiang,
Tchipaiatigong nipoban.

Wabamata entotawint,
Jesos ossiting onintjing,
Oskinjigong gaie oteing,
Entotawint apitch nessint.

Onzam kisakihigonan,

Kinawint ontchi totawint,
Kinawint ontchi nipoban,
Kikis notchi mohigonan.

Kichawenindagossimin,
Wihiaw omikiwenaban,
Omiskwim okis siguinan,
Apitch wach pinaninang,

Kiga metissonanaban,
Anamakamigong kakik,
Kagatis kwasonanaban,
Nipossigobanen Jesos.

Jesos epiteniminang,
Kakik songa sakiata,
Kakik tepahiganata,
Kakik papamitawata.

Jesos napitch kwenatch nosse,
Kipakititinemon nihiaw,
Kakik kiga songuenimin,
Kakik kiga mannadjihin.

O FILII, O FILIÆ, &c.

Alleluya, alleluya, alleluya,
Keguet Jesos apitchipa,
Kakina motchi kisita,
Ka memandjis kwetansita,
Alleluya, &c.

Onzam kisakihigonan,
Kikis chawenimigonan,
Kinawint ontchi nipoban,
Alleluya, &c.

Wihiaw omikiwenaban,
Omiskwim okis siguinan,
Wakwing tchi minawasiang,
Alleluya, &c.

Napitch kichawenindagos,
Maria kigossis Jesos,
Kis apitchi pahitisso,
Alleluya, &c.

*K*itchitwawenindagassi,
Ontchita sakihigossi,
*K*aminawatch taniposi,
Alleluya, &c.

Jesos kakik nakomata,
*K*akig tepahiganata,
*K*akik papamitawata.

ALLELUYA, &C.

Jesos mikaweninmata,
Wakwing kakik inabite,
*K*itchi ijang nibwakata,
Alleluya, &c.

Jesos nosse kisakihin,
*K*akik kiga mannadjihin,
Alleluya, Alleluya, Alleluya.

ADORO TE SUPPLEX.

Eucaristiwining,
Jesos epian,
Songa kitepweton,
Tebenimichin,

*K*ipakitinamon,
Mink katian,
Jesos enabiguis,
Aiamietawichin.

HYMNE. AU ST. SACREMENT.

Jesos kimannatchihin hos tiwining enikokoto heian kisa kihin.

Jesos katibenimin
Wito kawenimichin.

Jesos kwenatch nosse,
Tibenindan nihiaw,
Gaie nitchitchagos,
Chawenimichin wakwing,
Kitchi wabaminan,
Kin katanenimiman,
Jesos Eucaristiwining,
Katinakisingui.

SUR L'AIR Q'U 'EN CE ST. LIEU, &C.

Kwenatch Jesos } ostiwining epian,
Kwenatch nosse }
Enabiguis mitonenimichin,
Keg ontchita songa nitanwenindis,
Keguet onzam kikis anoweton.

Enabiguis asso anjeniwitog,
Ostiwining Jesos mannadjihig,
Napitch songa—Jesos kitchitwa winik,
Pamitawik kaguinik,—
Kaguenik sakihik,
Jesos tebenimin Jesos tebenimin katenenimiman.

Eucaristiwining Jesos nosse kimannadjihin

Kimannadjihin kitapitchi sakihin kakik.

Kiga pamiton kakik kiga pamiton Jesos Jesos Jesos nosse kimannadjihin kimannadjihin kita pitchi sakihin kakik kiga pamiton, kakik kiga pamiton, Jesos Jesos Jesos nosse Jesos Jesos Jesos nosse, Jesos Jesos Jesos nosse, Jesos Jesos Jesos nosse, Jesos Jesos Jesos nosse, Jesos nosse.

Wakwing iji Maria minawanigwenindanda,
Epitch ispenindagossiwatch Angeniwik,
Awachamens ispenindagossi Maria.

Wakwing iji mani minawanigwenindanda,
Minawanigwenindanda.

Wakwing nongom api mani napitch minawasi,
Watabimat Jesossen ekossissen Maria,
Mannadjiata Maria sakiata wakwing,
Kitchi wich minawanigosimang.

Katinakisingui katinakisingui,
Minawanigwenindanda, minawanigwenindanda.

Katinakisingui, katinakisingui.
Minawanigwedindanda, minawanigwenindanda.

MOTET POUR TOUT LES TEMS.

CANTIQUE.

Katibenimin wenitjanisiguin kakik,
Apitenimichin tchi ponneseian,

Tibenindan ninde kakik cegotch,
Kitibenindamonin.

Chaie chaie eko manatatong nikis anipematissinaban,
Nongom dach kiwipinasigon,
Kapakitenimichiken : katibenimin, &c.

INTROÏT DE LA DEDICACE.

1. Gotanenindagwat miondaji kiche Manito.
Enbatch miondage gaie wakwing otchis kwandemiwang echinikateg gaie kiche Manito wikiwam.
2, Makatatch epitch onichiching kimikiwam Kiche Manito miasi kanitawitot.
3. Ontchita napitch onzam enimo nitchitjagos,
Tebeniminang owikiwaming kewichijat.
4. Ketchitwawenindagossit, &c.
5. Epitch kitchitwawenindagossigobanen.

1. Maria kanitachaweninguen.
2. Okiwin makatenindagwat.
3. Kinkawin kegon kikis wiakiskagossin patatowin ganawenimichinang.
4. Ganawenimichinang.
5. Epitch kitchitwawenindagossigobanen.

CANTIQUE.

Meno Manito pinassichin niteinang ponin iskwasan iskwasan ; kakina tchakiso kin kitojitonaban kin kitibenindam ; mochkinaton moch kinaton ; kitonichi chiwin ; tchi eka pindiket, matchi Manito.

PSEAUME 50, MISERERE MEI, &c.

Chawenimichin kiche Manito, chawenimichin kin napitch ka chaweniken.

Kin ontchita napitch ka chaweniken kassiamawiohin ni madji aintowin.

Nimadchi ahintowin ahiantch kizisibatawichin : kassiamewichin gaie nipatatowin.

Nipima nipatatowin nikik ka nindan mimatchi haintowin gaie kakik niwabandan.

Kin nijike kikich nichkihin kikis waban gaie ekich patatian : manotch enwek chawenimichin.

Kit ikitonaban ket anwenindisotjik nige chawenindag: songa nindanwenindis meket ontchi chawenimin.

Chawenimichin kitchi tepwetagoian : kiga chagotchihak aianwetokgik.

Kittimakenimichin onzam mapattatowin niwiakiskagon eji anichinabewian.

Pattatowin gaie niwihakichakon eka anichinabewian niga oskatang.

Enwek niki patathintint kiwindamon nimatchi ahintowin ontchita ma tepwewin.

Ket ontchita niki patathintint : anawimawewenint ki kiki nohamawinaban.

Saswebikahandawichin tebenimin nigawabis : kiga kississibach kwatissit kon awachamens nigawabis.

Widamawian kiga chawenim napitch ta minotamomagaton nitawakan : nik kanan gaie ta motji nindamomagatan.

Kochabatan nimatchi ahintowinan : kakina nipattatowinan gaie kassiamawichin.

Antchitawichin ninte kitchi minoteheian : chawenimichin gaie kitchi nibwakaian.

Kawin kwangonichiken : eiapitch eiapitch ganawabamichin.

Guitimagenimichin nimatchi ahintowin kizisibatawichin : songuiteheskawichin gwiak kit tchitian.

Matchi anichinabek niga kikkinohamawak aiamiewin : matchi anichinabek ta anwenindisowak.

Kiche Manito katibenimin nimatchi ahintowin kossihamawichin : nintinan ta motchikenindam momagat ejaiamiaian.

Kiche Manito katibenimin : tawanonnichin niton dach kiga kitchitwa winikon.

Sasakiwitchi kan minwenindan manban kita kisasa kiwi ninaban : sasa kiwitchi kan dach kakiminwenindasin.

Meekot kiga pakitinamon ninte : kawin manenindaken ninte onzam anwenindisso magat.

Chawenim ondas epitihitk chawenim nibwakan kiche Manito chawenim.

Miapitch napite songa nikat aiamiamin : miapitch misse kegon kiga pakitinamoninin.

Kitchitwawenindagossit wekosisit gaie weossit gaie wenichichit Manito.

Epitch kitchitwawenindagossigobanen gaiat gaie nongom kakig gaie eapitch eapitch gaie keapatch missa kakig kitinki.

PRIERES.

POUR LE CALVAIRE.

1re Chapelle.

Jesos nosse kitapitchi tebenimak kakina anichininiwak entassowin swatch enigokwa gamigag kitibenindan pematissiwin nipowin gaie kitapitchi tibenindan ka papache kegon kipwanawitossin songa kinakomin kitimagossing kakis enenimatwa kakina anichinabeg niga kigikamawinissagkakis enenimatwa nisso tepahigan iniguik kikis aiamia kitiganing des Olives kaichinikatek wanina kikis kiche animis endage kijatch kimitowenindanaban kakina kematchi totagoianban ket na kegon kiwanenindanaban. Kakina kimatchi totagoian ban ket na kegon kiwanenindan ket aniingui kimitonenindanaban gaie kakina anichinabeg omatchi ahintowiniwan epitch animenindamanban wanina kitabwesonaban songa kinakomin he nissabawiian kimiskwim nichin guenindamen kakina nimatchi ahintoinan ka ontchi napitch songa nissita meninda manban ontchita ninkikichenindis kitchi eka minawatch niskihinan wito kawenimichin kitchi eka minawatch patatian; songuite heskawichin kitche eka chagotenimigoian matchi ahintowin wichitcha mawichin kitchi pejikwenindagwak kosomitonenitjigan hinitonenintjigon missawatch kegon napitch animat enenimitik.

2de Chappelle.

Jesos nosse wanina kikis passanjeoga kakina

kiki pakwacheogo kitinenindanaban niga deb kijikamowag anichinabeg onibwa kassiwiniwan. Kakina omatchi minawanigossiwiniwan niga kichika mawanissak: enabiguis guitima guenimichin songuiteheskawichin kitchi eka wikat bajiwinigoian matchi miwanigossiwin songa nipakitenindan nibwakassiwinisi manatissiwin kakina matchi minawanigossiwin nipakitenindan songa nichegueninindan witchihichin kakik tchi pamitonam.

3me *Chappelle.*

Jesos nosse songa kitanamikon kaki sisokwebinigoianban ominen sagajik kitinenindanaban niga kiji kamawanisak kakina anichinabeg omatchi mitonenintjiganiwan asasegawiniwan okitchitwa wenindissowiniwan kakina okitenimawiniwan enabiguis kasihamawichin kakina nimatchi mitonenintjigan chawenimichin kitchi kikenindissoian kitchi manenind isoian pingwing kitche apitenindisoien chawenimichin kitchi eka wikat wanenindaman kaikitoian ban awia espenimot tata basse nindagossi awia tabassenindissot ta ispenindagossi songa nipakitenindan kakina matchi mitonenintjigan sasegawin kitenimowin chawenimichin kitchi kakik manenindissoian.

4me *Chappelle.*

Jesos nosse ontchita kikis animis epiminiga natek kitchipaiatigon nin ontchi kitani missinaban miwentchi kotakenindaman metaka-

mik. Songa kipakitinamon nihiaw nitchitchagos ninte nimitonenindjikan gaie; ontchita nipa kitenindis kinintjing ketinenimiwanen miketian kin makitibenim: napitch songa kikis animiton kihiaw piminikanatch kitchipaiatigon kakina kasakihatwa wanina kis animissik megwatch pematissiwat awachamens, kasakiatwa awachamens ka animissik mabatch animisian gaie nin kawin chawenindanken nihiaw songuiteheskawichin dach pekatch kitchi kotakenindaman kakina nipakitenindan matchi mina wanigosiwin manotch songa wissakenindaman manotch manenimigoiang manotch manenimigoian manotch papinotagoian niga minowenit kitchi wimbineminan wakita mik kitchi kiwitikeminan wakwing kichitwa Veronique kakasihamawatiban Jesos hesakapwe sogoban epitch animissigobanen hepiminigamatch otchipaiatigoman gaganatamawichin anjeziga bawitaa Jesos songa pagossenim kitchi kassikamawitch kakina ni matchi ahin towinen.

5me Chappelle.

Jesos nosse ontchita kikis animis wakitakamik megwatch pematissin nisso mitana tassopon achitch nissopon megwe animissiwining kipimatissinaban ninawint anichininiwiang ontchi kihiawing kikisakokatonaban kakina nimatchi ahintowininan niga kijikamawanissak kakina anichinabeg kitinenindanaban miwet-

chi wanina animissianban megwatch wakitaka mik pematissin awachamens dach kikis animis chaie kenisigon Judas inawintiban okis atawan. Kihiaw kikis takonigo kikis takobinigo kikis kwakwangonigo nigo kikis kokaon gosahigo. Kikis pakitoego. Kikis passagastehogo kikis tatanguiskago kikis pagassanwehogo kikis pitikwakonintjitago kikis paskabinigo kikis paskwemissitonaga nebinigo anotch kikis epinemigo missi missi kikis aintotago Herode kiche okima wikaban kikis papinotak kakina pepawitjihikik kikis nagatiz migok Juda wininiwak kikis pakitenimigog Barrabassen ka ontchi matchi anichinabewiban awachamens okis enenimawan Pilate ka onkima wigoban kikis iskwaienimik ossam wich tepwewan Juda ininiwak kakina kikis pikiskiwakaogo kakina miskwawanoban kihiaw kaki nissi tawinagosissinaban wanina kikis animis echamatehiwen pikwa tinang ossam ma kossigwanigoban tchipaiatik kapiniganatiban onawins kitotinan okitatin wibatch kasot titaman tchipaiatigong kikis pakitinigonaban kiche tchitaskwanen kikis patakinitchiagos kichistaten kipata kahigaten wanina kikis wissakenindamihigon songa kinakomin kakis enenindissoian manotch nigatijitotagog kitchi kijikamawanissakwa anichinabeg onintjiwan assitiwan gaie omatchi ahintowiniwan kassihamawichin enabiguis minik kaniskihinan he match aiwian

ninintchin nisitan gaie. Chawenimichin kitchi eka minawatch tian kakik kitchi pamitonan akonichin songa kimito nenitjiganing atchitch ininamawichin kakina aking entagok kineta nichike sakihinan.

6me *Chappelle.*

Jesos nosse wanina kikis wissakenindami higonaban apitch petakakiwebinint kitchipaiatigon kanawe okis nanguitonawa. Kiwissakenindamowin apitch wembako nigon songa kimannadjihin tchipaiatigon enabiguis kwenatch nosse guitimagasing enenimichin kikis gaganotamawak nissikik nichawenim gaie ninchankenimitjik kiki kassihamawa kanita kimotikobanen omatchi ahintowin kassihamawichin gaie nin kakina nimatchi ahintowinen kitinaban kiga Maria ka inint wenitjanissinguin kiga tinenimi Jean iji gaie nongom kiga wenitjanissinguin tchi enenimitch nikichenindis weguiguin kakik kitchi enenimag kos kikis nakatijimik apitenindagwat kekis inenimik kitchi nipoian ninawint miwentchi pagosseniminan kitchi eka nagatizimin kis nagatenimiwat kakina anichiwek songuiteheskawichin kakik kitchi kweiak enenindaman. Jesos nosse kipakitinamon nipimatissiwin nitchitchagos kipakitinamon nipimatissiwin enenimiwanen wenibikoga kataspematissi chawenimichin kitchi kitchi kweiak inatissian enenimiwanen dach wibatch kitchi nipoian chawenimichin

kitchi mino nipoian Kanigotansin kitchi nipoian nipwak makakina anichinabeg kinibonaban gaie kin ninawint ontchiniminwenint gaie nin kitchi nipoian kitchi pamitonan kitchi hakominan iniguik kaminototawin eka pematissian niminwenint gaienin kitchi nipoian. Kitchi kassihamawian iniguik kaniskihinan himinwenint gaie nin kitchi nipoian kitchi kiwaba minan wakwing: kwatissian anawe wakwing ket inabian ossam nikis matchi pematis nitapenimon kihiaw Jesos nosse enabiguis kapakitenimichiken maskawissi tehishine kitchi eka wikat minawatch patatian, &c.

7me Chappelle.

Jesos nosse songa kinakomin iniguik ka animissianban kakina anichinabeg ontchi songa kipagossenimin kitjimino abatchitoian kakina kikotakenindamowin niminwenint kitchi nipoian kitji kassiawawian nimatchi pimatissiwin niminwenent kitchi eka wassaban kitchi kassihamawian kakina nipatahinabiwin: niminwenint kitchi pikiskanak niaw kitchi kassihamawian ossam heki pamikaman nihiaw niminwenint kitchi tatakokanigoian kitji kassiamawian he kisasekawenindaman nihiaw nimiwenint kitchi apitch wanatag kitchi kassihamawian minik kassi patatotatisoian he pataweian pataenenindaman patatotaman kitchitwa Joseph Arimathie dage ininiwian napitch niminwenint heki enenimatch kossinan Jesos

kitchi ningua ka ninti anamahi ke kekenenindis soianban nin kitchi ningwa kanigoian apitch kenipwanen songa kagossenim Jesos kitchi mino apitchi pahintch apitch pitch apitchi pahatch kakina tchipaininiwak. Kitchitwa Maria bakwasenimata kwenatch Maria katesanakwewian kanitachoweninguen mikawin kawikat nondakaniwasino tchi ki anwe tawatch kapakwasenimink kitchi ka kanotamawatch katesanakwewiian. Kaokiminkwataie sanawitchink ningaie hechi bakosenimoian kiiawkipinatjinichimin kipinasikon kechi kas kenindama apatatian kakininki biniba kwiton Jesos kaokwisisimantch kawin webinichiken he chibakoseniminahe napikis chawenindamitawichin gaie babamitawichin.

JESOS KOSSINA OTIKITOIWN.

Apinotchihitik manatchihik kenaweni minegok minik. Eji kakikiminekwa pinsindamok winawama kiganawendamagowak wahichipakitinamawek kiche Manito kitchi pamiwanwinawama okaga kwetjimigowan. *K*iche Manito kekihichipamatisieg achonda aking.—*Hebreux* 13.

Awineskimasiwint aianwenimitchin miaw[1] chaiaw pematisit awitak chagindang gakikindiwin miawi matjipimatissit.—*Prov* 10.

Aawi pessidang kiche Manito otikitowin miawi nwatjimoat otchipaman awitach chaki-

dang kiche Manito otikitowin miawi penatchiat otchipaman.—*St, Jean* 8.

Ninitchanisitek pinsindang nepwakat kakikiminek.—*Tobie* 4.

Ninintchanisitek wanatenimik waiapi kwetchik.—*Levit* 13.

Wasokawat kwaiak enatisinitchin chaiaw pimatisi awitach wasokawat nanaw enatisinitchin nikaga kaie wieniimatisit.—*Prov.* 15.

Memesgot chawenindik echichaweniminang kiche Manito papakwach wewibitak kitji chawenimatwa enawematjik kaie pekanissitjik.—*Galates* 5.

Gagakindig memesgat.—2 *Cor.* 13.

Kego wisokawiekego matjipimatissitjik.—*Ecc.* 7.

Ochindamok onsamitonowin kego kaie awia tachimiekego.—*Prov.* 4.

Ninitchanisitek ta sik ketagoneseieg makawik kiche Manito.—*Tobie* 4.

Akiwi paiatati tchik kaosakiasiwan otjipamiwan.—*Tobie* 12.

Ochindamok maianatek otapinamok wenichiching.—*Prov.* 16.

Paiatatitchik matchi Manito otipenimigowan awitach kiche Manito saiakiat kawakat patatisi.—*St. Jean* 3.

Keko awia chikenimie kego kakina mina sakihitig kitchispin awia niskiat kiche Manito kawiaka akawa pamasiwan.—*Hebreux* 12.

Awia kitchi kaspendang wihiaw tatapa

sendagosi wakwing awitach ke tapasendang wihiaw taaspedagosi wakwing.—*St. Luc* 14.

Awia wakakissassekatjin achonda aking memina tenindang wihiaw patatowa.—*Prov.* 16.

Apinotchi.

Menonitawikit migoko enihinatisit kaniki tchi anichinabewitchin.—*Prov.* 22.

Makewik kiche Manito kitchi widamawag kekihinatissieg achonda aking pona kinwank. —*Eccle.* 1.

Winma kissina Jesos kikiichiwidama gona kiikito enis kakote eiek kiga sakiawa Jesos kit chipechigomanatchihek.—*St. Matthieu* 22.

BENEDICITE, &c.

Missi kakichiton weniciciton nongom kemitjiang kitchi mino ijiniwakissiang.

APRÈS LE REPAS.

Missi kakichiton kinakominimin kakis kitchi achamichiang songuitehes koawinan kitchi capitch papamitonang.

MISSA KAKINA.



La lettre *e*, a toujours le son du premier *e*, du mot *même*, sans être long.

La lettre *w*, a toujours le son du mot suivant *ou*. Les lettres *f*, *r*, *q*, *v*, *x*, et *l*, ne sont jamais employées dans la langue ottawaise.

a b c d e g h i j k m n o p s t u w y z

A B C D E G H I J K M N O P S T U W Y Z

1	2	3	4	5	6	7
pejik	nihs	nisswe	niwin	nanan	nongotosswe	nijwassoue

8	9	10
shwasswe	sangosswe	mitasswe

ba	be	bi	bo	bu		ma	me	mi	mo	mu
ca	ce	ci	co	cu		na	ne	ni	no	nu
da	de	di	do	du		pa	pe	pi	po	pu
ga	ge	gi	go	gu		sa	se	si	so	su
ha	he	hi	ho	hu		ta	te	ti	to	tu
cha	che	chi	cho	chu		za	ze	zi	zo	zu
ja	je	ji	jo	ju		wa	we	wi	wo	wu
ia	ie	ii	io	iu		gha	ghe	ghi	gho	ghu
ka	ke	ki	ko	ku						

Ottawak.	*En Français*
Kiche Manito	Dieu
wakwing	le paradis
aki	la terre
kizis	le soleil
tibikikizis	la lune
kijigak	le jour
anang	étoile
tibikot	la nuit

nibish	l'eau
skote	le feu
notin	le vent
ackoue	une femme
onini	un homme
matchi Manito	le Demon
wigwom	maison
nosse	père
wissinin	manger
minikwe	boire
anoki	travailler
makateokonoye	prêtre
Wemtegwhs	Français
Kitchi mokwmon	Americain
Sagonash	Anglais
kigon	poisson
mimi	pigeon sauvage
ninjibam	l'ame
animiki	tonnerre
mahingan	loup
animws	chien
mackwo	ours
benessi	oiseau
anamakamegong	l'enfer
wiskingigon	les yeux
windip	la tête
wton	la bouche
whiaw	le corps
pindike	entrer
onickan	les bras
oketon	les jambes
oceton	les pieds

nin, *moi*; kin, *toi*; win, *il, lui, elle*; ninawa, *nous*; kinawa, *vous*; winawa, *eux, ils, elles*. Manda, *ceci, cela*, [*si l'objet est animé on dit*] maba. Nindaim, *le mien*; kinkitaim, *te tien*; winwtaim, *le sien*.

TABLE.

Echinikassowining	1	Epitching gotch	50
Nossenan wakwing	4	Maria wakwing	53
Kitanamikon Maria	4	Kiche Manito chaweninichinang	55
Nitepwetawa	5	Napitch kimakateninda	57
Missi kakijitoch	6	Jesos kanita	58
Kagiche aiamie	6	Nansikawichin	59
Niwindamak	6	Nossenan Jesos	60
Okis windamagobanin	8	Epitch sakihinang	61
Kitanamiana?	10	Kakina awa	63
Anim ejininiwak hostiwin	19	Kiche Manito sakiata	64
Anin dach entotang	21	Minawanigossiwin	66
Jesos enwek, &c.	23	Apesso paiatatieg	67
Jesos kwenatch	24	Ondas ijan	68
Ontchita nijakite	25	Kakina nigamata	70
Anin ejininiwagok	25	Aiangeniek	71
Kin Jesos nongom	28	Asso nahinowenk	73
Kin gaie Jesos	29	Kakina motchikissita	74
Pissindanda eneniminang	29	Kakik aiamie win	76
Kiche Manite nosse	30	Jesos sahiakian	77
Kiche Manito katibenimin	30	Ondas ijan kinipin	80
Tebeniminanoti kitowin	31	Mino Manito	81
Napitch makatenindagossi	32	Napikamok	82
Tebeniman kiche, &c.	33	Wich mikawik paintatieg	83
Kitanamikon kwenatch, &c.	35	Jesos Christos	85
Kakina enichininieg	35	Enabiguis	86
Nipotchik chawenim	37	Wapamata	87
Kata niskatchi	38	Alleluya, &c.	88
Kawin apakichichiken	39	Eucharistiwining	89
Katibeniniang	40	Jesos kimanatchihia	90
Kossenan Jesos	40	Katibenimin	91
Kachihinang	41	Meno Manito	92
Makatenimata	43	Chawenimichin kiche, &c.	93
Ondas ijan	43	Prieres pour le Calvaire	95
Jesos nosse	44	Missi kakichiton	102
Ininiwitok	45	Missi kakichiton kina	103
Keguet hostiwining	48		

Q 2
612

